

**CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'UNIVERSITÉ DE TOURS**  
**Séance du 28 septembre 2020****DÉLIBÉRATION n°2020-50**

Le conseil d'administration s'est réuni le lundi 28 septembre 2020 en séance plénière, sur convocation du Président de l'université, adressée le vendredi 18 septembre 2020.

**Point de l'ordre du jour :**

5.4. Approbation des conventions internationales.

.....

Vu le code de l'éducation,

Vu les statuts de l'université de Tours,

Vu l'avis de la commission des relations internationales du 22 juin 2020,

**Exposé de la décision :**

Le conseil d'administration doit approuver les douze conventions internationales examinées par la commission des relations internationales du 3 février 2020.

**Proposition de décision soumise au conseil :**

- approbation des douze conventions internationales suivantes :

- 1) Création - Convention d'échange d'étudiants - Chungbuk National University (Corée du Sud) - Université de Tours
- 2) Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants - University of Windsor (Canada) - Université de Tours (par avenant)
- 3) Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants - Universidad de Costa Rica (Costa Rica) - Université de Tours
- 4) Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants - Université Laval - Faculté de Droit (Canada) - Université de Tours - UFR DESS - Dép. Droit
- 5) Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants - Simon Fraser University (Canada) - Université de Tours
- 6) Création - Convention d'échange spécifique - Programme Polytech Mundus - China University of Mining and Technology (Chine) - Polytech - Université de Tours
- 7) Création - Convention d'échange spécifique - Programme Polytech Mundus - Minzu University of China (Chine) - Polytech - Université de Tours
- 8) Renouvellement - Convention d'échange spécifique - Formation Duale - Simon Fraser University - Université de Tours - UFR Lettres et Langues - Département SODILANG
- 9) Création - Accord-cadre - Minzu University of China (Chine) - Université de Tours
- 10) Renouvellement - Accord-cadre - Simon Fraser University (Canada) - Université de Tours
- 11) Renouvellement - Double-diplôme - Università Degli Studi di Perugia (Italie) - Université de Tours - UFR L et L, UFR ASH - Master « Etudes italiennes et Histoire de l'art »
- 12) Renouvellement - Echange de lecteurs - University of North Texas (Etats-Unis) - Université de Tours - UFR L et L - Département d'anglais

**Après en avoir délibéré, le conseil d'administration approuve la présente décision, comme suit :**

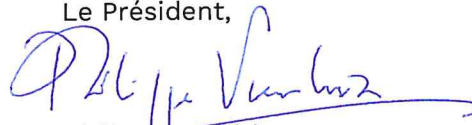
Nombre de membres constituant le conseil :	37
Quorum :	19
Nombre de membres participant à la délibération :	25
Abstentions :	0
Votes exprimés :	25
<b>Pour :</b>	25
Contre :	0

**Pièces jointes :**

- textes des douze conventions internationales soumises à approbation.

Fait à Tours, le 29 septembre 2020

Le Président,

  
Philippe Vendrix

Classée au registre des délibérations du conseil d'administration, consultable au secrétariat de la direction des affaires juridiques

Délibération publiée sur le site internet de l'université le : 01 OCT. 2020

Transmise au Recteur le : 01 OCT. 2020



**AGREEMENT FOR EXCHANGE OF  
STUDENTS**



between

**University of Tours  
France**

and

**Chungbuk National University  
Republic of Korea**

Considering the French Law of Education,

Considering the Bill N° 85-1124 of October 21<sup>st</sup> 1985 regarding international cooperation of public higher education establishments under the authority of the French Ministry of National Education,

Considering the legislation in force in Republic of Korea,

BETWEEN

The University of Tours (hereafter referred to as UT), represented by its President, **Mr. Philippe VENDRIX**, on the one hand,

AND

Chungbuk National University (hereafter referred to as CBNU), represented by its President, **Mr. Su-Kab KIM**, on the other hand,

## **The following has been agreed:**

### **1 - PURPOSE**

Being aware that the quality of their teaching is strengthened by the establishment of international cooperation links, the University of Tours and Chungbuk National University wish to enter exchanges, with a view to their mutual enrichment on the scientific, academic and cultural levels.

The general objective of this Agreement is long-term educational collaboration in fields which are compatible with the orientation of each university, and which are relevant to the industrial, scientific, social and cultural interests and needs of the countries wherein the parties are respectively located.

### **2 - DEFINITIONS**

In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings herein assigned:

- (a) “**Academic year**” means from September 1st to August 31<sup>st</sup> at UT, and from March 1<sup>st</sup> to February 28<sup>th</sup> at CBNU
- (b) “**Academic term**” means a regular period of study, whatever the term used, trimester or semester;
- (c) “**Home institution**” means the university at which the student intends to graduate;
- (d) “**Host institution**” means the university which has agreed to receive the exchange students.

### **3 - AREAS OF COLLABORATION**

The collaboration will be between:

- And all Faculties at UT (with the exception of the Faculty of Medicine), as well as the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE)
- All Faculties at CBNU (with the exception of the Faculty of Medicine), as well as the Office of International Services (OIS)

Each institution may, however, limit access to its programs and courses on campus should a problem occur, each institution will then communicate the current limitations at the beginning of each student application process. The host institution makes the final decision whether or not to accept an incoming student and its program of study.

#### 4 - ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

The exchange programme will be administered by:

- **UT:** The Head of the International Relations Office and Director of the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE).
- **CBNU:** The Dean of the Office of International Services and the Chair of the French Department.

They will ensure that the study proceeds according to a reasonable schematic plan and ensure that the terms of this exchange program are carried out.

Both institutions agree to keep in regular contact through their respective **International Offices** and to report progress or other specific information as requested.

#### 5 - STUDY LEVELS

Students concerned by the present agreement are

- undergraduate (Licence) students
- and/or graduate (Master/Ph.D.) students

To be considered for acceptance by the host University, a student must fulfil the following conditions:

- Students from Chungbuk must be registered at CBNU in an undergraduate or graduate program and will normally have completed one year of study in their home institution.
- Students from Tours must be registered at UT in a Licence or Master program (Ph.D. if necessary) and must have completed one year of study in their home institution.
- Students must have obtained overall satisfactory results as determined by the home institution, and in line with the considered program at the host institution. The host institution undertakes to welcome selected students in accordance with the terms and conditions of this agreement and to establish the appropriate admission certificate with the student's name enabling him/her to enter the host country as an exchange student.

#### 6 - GENERAL CONDITIONS OF THE EXCHANGE

- a. The number of students to be exchanged annually will be commonly agreed on by both parties for each academic year. Exchange students may study at host institution

for either a semester or two (2) consecutive semesters, i.e. a full academic year. One semester of study at UT is equivalent to one semester of study at CBNU.

- b. CBNU students participating in the exchange at UT will have the opportunity to apply for the following programs:

- 1) *Program 1: Classic Exchange - Disciplinary courses in French/English – cces.univ-tours.fr*
- 2) *Program 2: Exchange with Degree - French for specialists (University Diploma of French Studies / DUEF)*

For the purposes of calculating the total number of CBNU students at UT, the University of Tours undertakes to count only students participating in *Program 1*. Therefore, the UT will not imply any limitation for students participating in *Program 2*.

- c. UT students participating in the exchange at CBNU will have the opportunity to apply for the Programs in English offered by CBNU or six courses offered by OIS, such as Korean as a Foreign Language I and II, Basic Korean, TOPIK, Understanding of Korean Pop Culture, and Understanding of Modern Korean Society.

## **7. TEACHING AND PROGRAMS**

- a. Courses for exchange students at CBNU are taught mainly in English:  
<https://cia.chungbuk.ac.kr/foreign/10000/10200.php?lan=en&test=on>
- b. Courses for exchange students at UT are taught mainly in French. A list of courses for exchange students can be found on: <http://cces.univ-tours.fr/>

## **8 - STUDENT ADMISSION AND FOLLOW-UP**

- a. In accordance with the provisions set out in the *Appendix* to this Agreement, particularly those concerning the registration fees and the language levels required to integrate the two institutions, each university will select the students for the exchange from its own institution according to published criteria and procedures.
- b. Each university will present the applications of the selected students to the partner university who will be asked to approve the candidates and the study programs of the candidates.
- c. The host institution will ensure that the language proficiency level for each program described above is reached by the student. Exchange students should have provided a proof of sufficient language proficiency to the host university.

- For CBNU students, have validated a first year in a higher education institution. Students who have been selected to study at the UT must have reached B2 level in French for Bachelor's level and C1 level for Master's level or Ph. D. These requirements do not apply to students taking part in the *Program 2* and students taking classes taught in English.

- d. Each university will accept the admission requirements and registration procedure of the host university. The candidates will accept the rules, regulations and registration procedure of the host university in the matter of course choice.
- e. Students will be informed of their acceptance no later than 15 May of each year for the first semester (beginning in September) or the 15 November for second semester exchanges (beginning in January). They must confirm their intention to accept or reject the offer by 15 June or 30 November.
- f. If an accepted candidate declines, the universities may offer the place to an alternate candidate.
- g. A full-time student at CBNU is normally enrolled in 18-21 credits per academic session or semester, while a full-time student at UT is enrolled in 30 ECTS credits per session. However, if a student participating in the exchange enrolls in more or less units/credits per academic term, the list of courses to be followed by the students must be approved by the academic authority concerned in their home institution in order to obtain transfer of credit towards their degrees.
- h. The host institution will not require students to take courses beyond those agreed above.
- i. Each university will provide the other with transcript records of the student's results. The home university will give credits for all or part of the courses followed by the student in the host university according to his/her results.

## **9 - STUDENT REGISTRATION**

- a. Exchange students will be registered and pay registration fees to their home university.
- b. Exchange students will not be charged tuition fees by the host institution but may be required to pay certain ancillary fees as specified by each institution, particularly those for intensive language programs.
- c. Expenses for accommodation, transportation, insurance, medical services, catering and other daily expenses shall be borne by the student.

## 10 - **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS**

All students participating in this exchange program:

- a. must study full-time at the host university for no less than a semester and no more than one academic year, in a program of studies approved and validated by the home university.
- b. must abide by the rules and regulations of the host university, including compliance with all laws of the host country. Violation of these laws shall subject the student to immediate expulsion.
- c. are responsible for obtaining any necessary visa and otherwise complying with all immigration laws and regulations in the host country.
- d. must have access to university restaurants at the same rates as those applied to students from the host university. The host university will offer accommodation in student halls of residence upon payment of applicable fees or will provide information to assist students to find other living accommodations and to become integrated into their new social environment, but such assistance shall not include financial assistance.
- e. must warn the International Office in the home university and in the host university, as well as the staff responsible for the exchange, in the event of any problem, early departure or any modification of the terms of the exchange or in his/her learning agreement.

## 11 - **INSURANCE**

All exchange students:

- a. must have adequate insurance coverage against risks sustained when living abroad.
- b. are required to take, at their own expense, suitable medical insurance including special health costs, hospital fees and repatriation, providing adequate proof of this to the host university. Medical insurance can be provided by the host institution or the student can provide adequate proof to the host institution that he/she possesses equivalent medical coverage. The student undertakes to agree that the host university is not responsible for any personal injury, loss or damage suffered by the exchange participant in case of medical emergency or force majeure.

## 12 - **DURATION AND TERMINATION**



This agreement will be enforceable after signature by both parties and approval by competent authorities. It will be valid for a maximum period of five years, unless otherwise repealed by either party, provided six months written notice be given. In any case, it may not be repealed before the end of an academic year. In case of renewal, it will be further submitted to the approval of the competent authorities, in compliance with current legislation.

In case of difficulty, the partners agree to seek a solution by common consent. Should the problem persist, the parties will refer it to the competent jurisdictions.

Any modification to the current text, decided by both contracting parties, must be submitted to the approval of the competent authorities.

On expiration of the agreement, the contracting parties will provide a report concerning the actions undertaken or underway, one copy of which will be transmitted to the International Office.

13 - **EQUAL OPPORTUNITY**

Both institutions subscribe to the policy of Equal Opportunity and will not discriminate on the basis of ethnicity, age, religion, nationality or sexual orientation. Both institutions shall abide by these principles in the administration of this Agreement and neither institution shall impose criteria for the exchange of students which would violate the principles of non-discrimination.

This Agreement is executed two copies in English.

**University of Tours**

**Chungbuk National University**

---

**Philippe VENDRIX**  
President

---

**Su-Kab KIM**  
President

---

Tours, the

---

Cheongju, the



**Office of the Associate Vice-President, Enrolment Management**  
401 Sunset Avenue  
Windsor, Ontario, Canada N9B 3P4  
T: 1-(519) 253 -3000 | E: avpem@uwindsor.ca  
www.uwindsor.ca

**Tuesday, August 25, 2020**

**Germain Rousseau**

Chargé des coopérations internationales – International Cooperation Manager

**université de Tours**

Direction des Relations Internationales

International Relations Office

60, Rue du Plat d'Étain – B.P. 12050

37020 TOURS Cedex 1 - FRANCE

**BY EMAIL**

RE: Memorandum of Agreement Extension

Dear Germain:

Further to our Memorandum of Agreement dated June 10, 2014, this will confirm that we have agreed to an extension, pursuant to Section 2 (e) Term: from June 10, 2019 to July 1, 2025. All other terms and conditions shall remain the same.

Kindly sign the bottom and return, so we can add this extension letter to the existing Memorandum of Agreement, as set out above.

If you have any questions or concerns, please feel free to contact me.

Sincerely,

Chris Busch  
Associate Vice-President, Enrolment Management  
University of Windsor

We, the **université de Tours**, hereby agree that we have read the foregoing letter and agree to the extension of the Memorandum of Agreement, effective August 19, 2020, as evidenced by our signature hereto:

**University of Tours**

\_\_\_\_\_  
**Name:**

**Title:**

\_\_\_\_\_  
**Date:**

## RENOUVELLEMENT

Convention d'échange d'étudiants  
entre  
l'Université de Windsor  
(Windsor, Ontario, Canada)  
et  
l'Université François-Rabelais  
(Tours, France)

Reconnaissant les avantages des échanges et de la coopération en matière d'enseignement, l'Université de Windsor (UW) et l'Université François-Rabelais (Tours) acceptent par le présent document de coopérer dans les domaines académiques où cela est possible et souhaitable. Cet accord a pour vocation d'être souple et de faciliter la coopération entre les deux universités.

Par conséquent, pour servir cet accord et au vu des promesses et des engagements présentés ci-dessous, et moyennant contrepartie valable qui est par le présent accord reconnue, les deux Parties acceptent les conditions suivantes :

1) Echange d'étudiants

- a) Tours accepte d'accueillir jusqu'à deux étudiants de Licence par année académique que l'UW aura sélectionné pour cet échange. Un étudiant par an signifie soit que le même étudiant restera deux semestres, soit que deux étudiants feront un semestre chacun. Pour chaque étudiant de l'UW allant à Tours en qualité d'étudiant d'échange pour deux semestres, ou pour deux étudiants de l'UW participant à l'échange pour un semestre chacun, l'UW accepte d'accueillir un étudiant de Licence dans l'année académique suivante en tant qu'étudiant du programme d'échange pour deux semestres.
- b) Les étudiants du programme d'échange devront s'acquitter des frais d'inscription habituels dans leur établissement d'origine au cours de la période de l'échange. Les frais d'inscription ou de candidature seront supprimés par l'établissement d'accueil. Les autres frais facturés aux étudiants du programme d'échange dans l'établissement d'accueil seront les mêmes que ceux requis auprès des étudiants du pays. Les étudiants du programme d'échange séjournant à l'UW ont le droit de s'inscrire au Certificat des Etudes Nord-Américaines (North American Studies Certificate) sans qu'ils aient à s'acquitter d'aucun frais vis-à-vis de l'UW.

2) Etudes à l'étranger

- a) L'UW accepte d'accueillir jusqu'à trois étudiants de Licence par année académique sélectionnés par Tours en qualité d'étudiants extérieurs payants (Programme « Etudes à l'étranger »). Les parties peuvent être amenées à accepter un nombre plus élevé d'étudiants de temps à autre.
- b) Les frais requis auprès des étudiants extérieurs payants de Tours correspondront à ceux fixés par l'UW pour les étudiants bénéficiant d'un visa international.

3) Dispositions applicables aux étudiants du Programme d'Echange et du Programme "Etudes à l'étranger"

- a) Chaque établissement accepte de sélectionner les étudiants sur la base de leurs résultats académiques et de leur capacité à tirer profit d'un échange multiculturel. Les parties conviennent d'un commun accord que les étudiants candidats à la mobilité feront l'objet d'une sélection réalisée par l'établissement d'origine selon les critères de :
  - niveau de langue requis par l'université d'accueil : à Tours le niveau requis est le niveau B2 du Cadre Européen Commun de Références soit : niveau 3 du Test de Connaissance du Français : TCF B2 (399 points minimum) niveau 3 du Test d'Evaluation du Français : TEF B2 (540 points minimum) ou le DELF B2. Tours accepte de sélectionner les étudiants sur la base de leurs capacités en langue anglaise. L'évaluation de la compétence en langue sera menée à l'aide des moyens jugés adéquats par l'établissement d'origine.
  - adéquation du profil du candidat avec la filière demandée dans l'établissement d'accueil.
- b) L'université d'accueil s'engage à accueillir les étudiants ainsi sélectionnés et établira une attestation d'acceptation nominative permettant à l'étudiant d'entrer dans le pays d'accueil en qualité d'étudiant d'échange.
- c) Les étudiants sont inscrits en licence dans leur établissement d'origine tout au long de la période d'échange ou d'études à l'étranger et ne peuvent en aucun cas s'inscrire à des cursus diplômants dans l'établissement d'accueil. Il est entendu que les étudiants retournent dans leur établissement d'origine au terme de l'échange ou de la période d'études à l'étranger afin de terminer leurs études.
- d) Les étudiants s'inscrivent aux cours de l'établissement d'accueil après consultation et approbation des tuteurs du programme dans leur établissement d'origine. Dans le cadre du transfert de crédits, un semestre à

l'UW (3 heures de crédit) correspondra à six unités dans le Système Européen de Transfert de Crédits.

- e) Au terme de l'échange ou de la période d'études à l'étranger, l'établissement d'accueil fournira gracieusement à l'établissement d'origine les relevés officiels des notes obtenues par ses étudiants.
- f) Les étudiants bénéficieront de tous les avantages de l'établissement d'accueil et seront soumis au règlement de ce même établissement, tout comme les étudiants de Licence du pays suivant un cycle d'études analogue.
- g) L'établissement d'accueil accepte de guider les étudiants de l'établissement d'origine à leur arrivée et de les aider à trouver un logement approprié. En cas d'urgence concernant les étudiants extérieurs, l'établissement d'accueil agira de la façon jugée nécessaire au nom de l'établissement d'origine.
- h) Les étudiants de Tours sont tenus d'obtenir une assurance maladie par le biais du plan de l'UW pour les étudiants internationaux ou de prouver que leur couverture santé est équivalente. Les étudiants de Windsor sont tenus de se pourvoir d'une assurance maladie à leur arrivée à Tours.
- i) Il est clairement stipulé par les deux Parties que l'obtention d'une assurance Responsabilité Civile pour les étudiants de l'UW dès leur arrivée à Tours est une condition essentielle de participation au programme « Etudes à l'étranger ».

#### 4. Généralités

- a) Les deux établissements adhèrent à la politique d'égalités des droits, telle qu'elle est décrite dans le Code des Droits de la personne de l'Ontario : « Toute personne a droit à un traitement égal en matières de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. »
- b) Chaque établissement nommera un directeur de programme qui fera le lien avec l'autre établissement et qui s'assurera que les dispositions de cet accord sont respectées. Chaque établissement peut nommer un successeur ou un remplaçant pour son coordinateur.
- c) Chaque partie devra à tout moment garantir et couvrir l'autre partie contre toute plainte, action, perte ou dommage résultant de l'exécution ou de la non-exécution de l'autre partie aux termes de l'Accord ou des ordres de mission ou de l'omission de ses employés, agents ou étudiants au cours du déroulement de cet accord.

- d) Dans le cas où un étudiant de cet accord quitte l'établissement d'accueil sans s'acquitter de ses dettes, les laissant ainsi à la charge de l'établissement d'accueil, l'établissement d'origine s'engage à agir auprès de l'étudiant concerné.
- e) Cet accord entrera en vigueur et liera les parties pour une période de cinq (5) ans à compter de la date du présent accord. Cet accord pourra être amendé par écrit avant l'expiration de la période en cours et uniquement par entente mutuelle.
- f) L'une ou l'autre partie peut mettre un terme à cet accord par écrit avec un préavis de 12 mois. Cette rupture n'affectera en aucun cas la validité et la poursuite de toute obligation en cours contractée par les deux parties avant résiliation. Un bilan sera réalisé par les deux établissements 12 mois au moins avant l'expiration de cet accord, afin de s'assurer de l'intérêt de prolonger le programme et, s'il est prolongé, de fixer les marges d'améliorations.
- g) Cet accord d'échange a été préparé en anglais et en français (2 exemplaires de chaque). Les deux versions engagent les deux parties de la même façon. Il est entendu que les termes utilisés dans l'accord d'échange ont la même signification dans les deux versions. Cependant, si des différences ou des incertitudes se faisaient jour, la signification qui prévaudra sera celle qui permettra d'aligner au mieux les deux versions, tout en tenant compte des objectifs et des buts de cet accord d'échange.
- h) Cet accord est régi par les lois de la Province d'Ontario, dont les tribunaux auront la compétence exclusive dans le cas de conflits liés à cet accord.

**En foi de quoi, les parties représentées par leur Président ratifient le présent accord :**



Dr. Alan WILDEMAN  
Président  
Université de Windsor

Date: 6/10/14



Loïc VAILLANT  
Président  
Université François-Rabelais de Tours

Date: 22 " " " 14



**ACUERDO ESPECÍFICO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN PROGRAMA DE  
INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PROFESORADO  
ENTRE  
UNIVERSITÉ DE TOURS, FRANCIA  
Y  
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, COSTA RICA**

De una parte, la Universidad de Costa Rica, (en lo sucesivo nombrada “UCR”), cédula jurídica es 4-000-0-42149, con domicilio en Ciudad Universitaria Rodrigo Facio Brenes, San José, Costa Rica, representada por el Sr. Carlos ARAYA LEANDRO, doctor en Economía, Gestión y Control de Entidades y Políticas Públicas, cédula de identidad número 3-0305-0948, casado, vecino de Turrialba, en su condición de Rector con facultades de representante judicial y extrajudicial según el artículo cuarenta, inciso a, del Estatuto Orgánico de la UCR; nombrado según acuerdo firme adoptado por el Consejo Universitario en la sesión extraordinaria número 6373, artículo único, acuerdo 2, con fundamento en el artículo 30, inciso s, del Estatuto Orgánico, los artículos 4, 8, 10 y 16 de la Ley general de la Administración Pública y el artículo 192 de la Constitución Política, a partir del 19 de mayo de 2020 y hasta que el Tribunal Electoral Universitario tenga electa a la nueva persona que ejercerá la Rectoría y esta haya tomado posesión del cargo,

Y, de otra parte, la Université de Tours, Francia (en lo sucesivo nombrada “UT”), en este acto representada por su Presidente, Dr. Philippe VENDRIX,

-§=-§=-

Dado que las partes suscribieron Acuerdo específico de cooperación para el intercambio de estudiantes y profesores, en junio de 2014 y que estuvo vigente hasta el 2019, con resultados positivos para la internacionalización educativa.

Posterior al análisis realizado y considerando que el objeto del presente Acuerdo Específico actualiza el marco de colaboración conjunta, que permite favorecer las actividades académicas y de investigación en las dos instituciones.

Las partes acuerdan renovar su cooperación sobre la base de lo que a continuación se especifica:

## Definiciones

- El “período de movilidad” se define como un período de un (1) semestre académico, prorrogable a otro, sin superar un máximo de dos (2) semestres académicos o un período equivalente, durante los cuales la persona estudiante está de intercambio en la universidad anfitriona.
- El “estudiantado de intercambio” refiere a la persona estudiante que participan en el Programa entre ambas partes.
- La “universidad de origen” es la institución en la cual el estudiantado se ha matriculado inicialmente.
- La “universidad anfitriona” es la institución receptora del estudiantado de intercambio en el marco del Programa.

## Cláusula 1. Programa de intercambio de estudiantes

- A. Cada año, durante la vigencia de este Acuerdo, ambas partes podrán recibir estudiantes matriculados en los programas de grado y maestría de la otra universidad socia para llevar cursos regulares en su institución.

La colaboración concierne a:

- La totalidad de las unidades académicas y facultades de la **UCR**.
  - La totalidad de las unidades académicas y facultades de la **UT**.
- B. El período de movilidad será de un (1) ciclo académico (semestre) o de dos (2), pero sujeto al cumplimiento de las condiciones mencionadas en el inciso siguiente.

**En la UCR**, el primer ciclo va de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre.

**En la UT**, el primer ciclo lectivo inicia en septiembre y concluye a mediados de enero y el segundo semestre va de mediados de enero a junio.

- C. El estudiantado de intercambio que desea ampliar su estancia académica por otro semestre tendrá que demostrar su permanencia regular en los cursos matriculados en el primer semestre de su intercambio y tener un buen rendimiento académico en los mismos, así como mantener la categoría especial migratoria como estudiante.



- D. El estudiantado candidato al programa de intercambio será seleccionado siguiendo el procedimiento vigente en su universidad de origen. El proceso de selección tomará en cuenta el rendimiento académico de esta, sus motivaciones y su potencial para tener éxito dentro de un ambiente universitario internacional. Además, considerará los requerimientos de la institución contraparte.

Para participar en el programa de intercambio:

**En la UCR**, para el estudiantado de grado que irá a la UT, se deberán haber completado al menos tres (3) semestres universitarios; para el estudiantado de maestría, al menos un (1) año de sus estudios.

**En la UT**, para el estudiantado de grado que irá a la UCR, se deberá haber aprobado al menos un (1) año de estudios universitarios en la UT; para el estudiantado de maestría, se deberá haber completado al menos un (1) semestre de estudios universitarios en la UT.

Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso y de exoneración de costos académicos del estudiantado de maestría que se presenten para la movilidad hacia la UCR requerirán un análisis individual y el aval del programa respectivo.

- E. El estudiantado de intercambio debe cumplir con los requisitos de admisión de la universidad anfitriona en relación con la competencia lingüística. **En la UCR**, los cursos se imparten en español; mientras que, **en la UT**, los cursos se imparten en francés o inglés, según el programa académico seleccionado. La lista de cursos ofrecidos para el estudiantado de intercambio está disponible en el enlace: <http://cces.univ-tours.fr/>.

**El estudiantado de la UCR** deberá presentar a la UT una prueba oficial de francés (TCF, DELF, DALF) o una prueba oficial de inglés, si corresponde, o cualquier documento oficial emitido por la UCR que atestigüe el nivel requerido.

**El estudiantado de la UT** deberá completar el Certificado de dominio del idioma español de la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR.

En ambos casos, se deberá obtener un B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCERL - para estudios de grado y de maestría.

- F. Cada universidad de origen transmitirá a la otra la lista de las y los estudiantes seleccionados, para su revisión y aprobación de admisión por parte de la universidad anfitriona.
- G. La universidad anfitriona informará a la universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos (2) meses posteriores a la fecha límite establecida para la recepción de solicitudes. En caso de rechazo de solicitudes, la universidad anfitriona deberá justificarse su decisión.
- H. Cada universidad socia comunicará a la otra las fechas de candidaturas y las condiciones prácticas de las solicitudes para la movilidad, las cuales serán fijadas cada año, en función del calendario universitario de cada institución.
- I. El estudiantado participante en el programa de intercambio deberá respetar las fechas de inicio y fin de semestre establecidas en el calendario universitario de la universidad anfitriona.
- J. La partida de estudiantes requerirá la verificación de las condiciones de seguridad del país y la región donde se ubica la universidad anfitriona.
- K. El estudiantado que participa en el programa de intercambio será admitido sin derecho a la obtención de una titulación en la universidad anfitriona, y deberá cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por esta para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende, también, que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.
- L. El estudiantado de intercambio será exonerado de los costos de matrícula y exámenes por parte de la universidad anfitriona, correspondientes a los cursos regulares que matricule como parte de la movilidad.
- M. El estudiantado de intercambio deberá seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos en su universidad de origen, lo cual no implica el reconocimiento automático de cursos.
- N. Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes de intercambio sea igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes movilizados, tres (3) estudiantes de la UT y tres (3) estudiantes de la UCR por año, serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.
- O. Las personas de contacto de ambas universidades revisarán el programa de intercambio anualmente para determinar el saldo razonable en el número de estudiantes

entrantes/salientes, y ajustar la cantidad de las movilidades, con el fin de mantener un balance general. En caso de existir disparidad en el número de participantes del programa de estudiantes visitantes, la reciprocidad deberá alcanzarse en un plazo de tres (3) años.

- P. El estudiantado de intercambio gozará de los mismos derechos que las y los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que apliquen a su condición.
- Q. Las partes acuerdan ofrecer al estudiantado de intercambio:
- Apoyo en la realización de los trámites administrativos.
  - Consejos y orientaciones pedagógicas.
  - Acceso gratuito a los servicios complementarios (biblioteca, salas computacionales, servicio universitario de chequeo médico).
  - Acceso a eventos culturales y deportivos de la universidad. En casos particulares, algunos de estos eventos podrían requerir un pago por parte de la persona estudiante, según las disposiciones en cada institución.
- R. Todos los costos de traslado aéreo, visado, hospedaje, manutención y otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiantado de intercambio. Este deberá cubrir también los gastos de material pedagógico, libros de texto, giras de estudio (si las hubiera), tasas asociadas, incluyendo seguro con cobertura por accidentes, servicios estudiantiles y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de maestría autofinanciados.

Se aclara que todo estudiante en la UCR debe pagar el costo de la certificación oficial de notas, y no puede ser exonerado. Por lo tanto, el estudiantado de intercambio deberá pagar la transcripción oficial de los resultados de los estudios cursados, los cuales serán remitidos a la universidad de origen, según los mecanismos establecidos por la UCR.

- S. Cada universidad anfitriona asignará una persona que fungirá como consejero o tutor durante la estancia del estudiantado de intercambio, para que asesore a la persona estudiante sobre los aspectos académicos del intercambio y en la elaboración del programa de estudios.

En caso de cambio de estas personas coordinadoras, cada institución notificará a la otra parte a la mayor brevedad.

- T. Para garantizar una calidad de recepción óptima, la universidad de origen deberá informar a la universidad anfitriona sobre cualquier dificultad derivada de una discapacidad o una

necesidad específica de apoyo que pueda presentar alguna de las personas estudiantes seleccionadas.

Ningún tipo de acogida personalizada será organizada para el estudiantado de intercambio en el aeropuerto o en la estación de llegada.

- U. El estudiantado de intercambio deberá cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo el visado y la categoría especial de estudiante. Las y los estudiantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. Las contravenciones a esta normativa resultarán en la terminación de la movilidad, previo debido proceso.
- V. El estudiantado de intercambio será responsable de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud privado o público, que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de las y los estudiantes participantes del programa de intercambio.

## **Cláusula 2. Pasantías a nivel de maestría y doctorado**

- A. Cada año, durante la vigencia del presente Acuerdo, estudiantes de ambas partes podrán hacer estancias cortas de investigación o de formación en la otra universidad. Los requisitos de cada estancia deberán consultarse a la contraparte (perfil del estudiante, procedimientos de selección, suscripción de un acuerdo específico, etc.).
- B. Las condiciones de cada estancia deberán detallarse en los planes de trabajo. Su contenido deberá ser aprobado por quienes fungirán como supervisores académicos (tutores) en cada universidad e incluir una programación detallada de las actividades que se desarrollarán.
- C. No se enviará ninguna persona estudiante a la universidad anfitriona sin la aprobación previa y explícita de los términos de la pasantía por ambas partes.
- D. Los términos que regularán cada estancia serán formalizados por quienes sean representantes legales de las partes, en un documento (acuerdo específico) propuesto por la institución anfitriona.
- E. El estudiantado participante en estas pasantías estará sujetos a las políticas y regulaciones de la institución anfitriona y del país, incluyendo el visado y la categoría de estudiante

correspondiente, de ser necesario. Las contravenciones a esta normativa resultarán en la terminación de la estancia, previo debido proceso.

- F. Todos los costos de traslado aéreo, seguro médico / de salud (cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos) y los costos de subsistencia (alojamiento y comida), serán responsabilidad de la persona pasante, y ninguna institución será responsable por dichos cargos.
- G. La partida de estudiantes requerirá la verificación de las condiciones de seguridad del país y la región donde se ubica la universidad anfitriona.

### **Cláusula 3. Movilidad de personal académico (profesores e investigadores)**

- A. Cada año, durante el período de vigencia de este Acuerdo, ambas partes podrán recibir personal académico de la otra institución. La duración de cada visita se determinará caso por caso y previo acuerdo mutuo.
- B. Las universidades se comprometen a ofrecer al personal académico visitante:
  - Espacio de trabajo para la realización de sus actividades, según el plan de trabajo.
  - Ayuda para la obtención del visado y categoría especial, según se requiera.
  - Ayuda en la búsqueda de alojamiento.
  - Acceso a los servicios complementarios (biblioteca, salas computacionales y otras instalaciones).
- C. El personal académico visitante impartirá lecciones, dictará conferencias, estudiará futuras líneas de investigación y/o asesorará al estudiantado de la universidad anfitriona, según se determine por mutuo acuerdo entre ambas partes y en cada caso particular. El personal académico visitante deberá tener un dominio suficiente del idioma de instrucción si se le invita a impartir cursos.
- D. El personal académico visitante deberá cumplir con las regulaciones migratorias del país anfitrión, incluyendo el visado y la categoría como académico, en caso de que se requiera. Estará sujeto, además, a las normas y regulaciones de la universidad anfitriona. Las contravenciones a esta normativa resultarán en la terminación de la movilidad en la universidad anfitriona, previo debido proceso.

- E. El personal académico visitante será responsable de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud privado o público, que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo evacuación médica y repatriación de restos.
- F. La visita estará sujeta a la aprobación de la unidad correspondiente en la universidad de origen, así como de la que lo recibe. Cualquier otro detalle respecto a la visita de académicos se acordará mutuamente entre las instituciones, según cada caso particular.
- G. La movilidad dentro del marco de este Acuerdo no da el derecho a un apoyo financiero automático por parte de la universidad de origen. La realización de la movilidad estará condicionada a la obtención de los fondos financieros necesarios, los cuales también pueden ser aportados por el propio personal académico.
- H. A su regreso, El personal académico se compromete a presentar un informe que será remitido a las dos partes, así como a la instancia universitaria / centro de investigación, de acuerdo con el procedimiento vigente en su institución de origen.

#### **Cláusula 4. Administración del Acuerdo**

La administración de este Acuerdo específico será responsabilidad de la Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR y la Dirección de Relaciones Internacionales de la UT.

Todas las comunicaciones deberán ser enviadas por escrito y remitidas a las siguientes direcciones:

#### **Para la UCR**

Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa  
Universidad de Costa Rica  
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio  
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica  
Tel: + (506) 2511-5080  
Fax: + (506) 2225-5822  
Correo electrónico: [oaice.recepcion@ucr.ac.cr](mailto:oaice.recepcion@ucr.ac.cr)

## Para la UT

Direction des Relations Internationales  
Université de Tours  
60 rue du Plat D'Etain  
37020 Tours cedex 1  
Tel: 02.47.36.66.00  
Correo electrónico: [international@univ-tours.fr](mailto:international@univ-tours.fr)

Cada universidad notificará cualquier cambio de información a la otra parte a la mayor brevedad.

### Cláusula 5. Resolución de discrepancias

Las discrepancias o diferencias de criterio respecto a los términos de este Acuerdo específico serán resueltas amistosamente por consulta mutua o negociación entre las partes. En caso de no llegar a un acuerdo, la figuración de mediación de una tercera parte imparcial será aplicable.

### Cláusula 6. Cesión de derechos

Ninguna de las partes tendrá derecho de ceder, delegar o transferir en ningún momento a ningún tercero todo o parte de los derechos, deberes e intereses otorgados por este medio, sin primero obtener el consentimiento por escrito de la otra parte para dicha cesión.

### Cláusula 7. Protección de datos

Tanto la UCR como la UT se comprometen a respetar en todo momento la legislación vigente, nacional e internacional, en el área de los datos personales.

Las partes adoptarán medidas de seguridad, técnicas y organizacionales para impedir la pérdida, mal uso, modificación, acceso no autorizado y robo de datos personales, tomando en cuenta la tecnología, la naturaleza de los datos guardados y los riesgos a los cuales se exponen, que provengan de la acción humana, o del ámbito físico o natural.

### Cláusula 8. Vigencia, renovación, modificación y terminación

- A. El presente Acuerdo específico entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de **cinco (5) años**. En el caso del estudiantado que participa en actividades en el marco de este Acuerdo o que haya sido aceptado a la fecha de su conclusión natural, podrá completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la institución

anfitriona, según los términos y condiciones de este Acuerdo. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una ampliación de su estancia por otro ciclo académico.

- B. Este Acuerdo específico podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos **tres (3) meses** de anticipación a la fecha de vencimiento, siguiendo los procedimientos institucionales vigentes.
- C. Cualquier modificación de este Acuerdo será establecida en forma de adenda y debe seguir un procedimiento similar al de este acuerdo.
- D. Las partes pueden rescindir unilateralmente el presente Acuerdo mediante comunicación escrita con al menos **un (1) mes** de anticipación. En tal caso, al igual que sucede con su conclusión por período de vigencia, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

#### **Cláusula 9. Idioma y número de ejemplares**

El presente Acuerdo específico está escrito de español y francés en cuatro (4) ejemplares; todos con igual contenido y validez. Cada parte conservará un (1) ejemplar en cada idioma.

En Tours, al ser ...../...../20.....

En San José, al ser ...../...../20.....

Dr. Philippe VENDRIX  
Presidente  
Université de Tours

Dr. Carlos ARAYA LEANDRO  
Rector  
Universidad de Costa Rica



**CONVENTION D'ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS**

ENTRE

**L'UNIVERSITÉ LAVAL à QUÉBEC, CANADA****FACULTÉ de DROIT**

ET

**L'UNIVERSITÉ de TOURS, FRANCE****FACULTÉ de DROIT, d'ÉCONOMIE et de SCIENCES SOCIALES – DEP.  
DROIT**

Conformément à l'accord de coopération entre l'Université Laval et l'université de Tours, leurs facultés de droit respectives conviennent d'échanger des étudiants selon les modalités suivantes :

Considérant les résultats très positifs découlant du protocole d'échange d'étudiants entre l'Université de Tours et son U.F.R. Droit, Economie et Sciences sociales et l'Université Laval et sa Faculté de Droit ;

Considérant la volonté des autorités des deux établissements de poursuivre et de développer, au moyen de leurs ressources d'enseignement et de recherche, la collaboration entre les deux établissements ;

Considérant l'intérêt général d'encourager une telle collaboration internationale sur une base d'égalité et d'assistance mutuelle ;

**L'Université Laval**, d'une part, et **L'Université de Tours**, d'autre part, conviennent de prolonger la convention d'échange d'étudiants, signée pour la première fois le 5 novembre 2009, renouvelée le 02 février 2015, pour une période de cinq années complémentaires.

**1. OBJET DE LA CONVENTION****1.1 Objectifs**

L'objectif de cette convention est de convenir du principe de la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation en précisant les termes et les conditions d'échanges d'étudiants entre les facultés de droit de l'Université Laval et de l'université de Tours. Les termes et les conditions de cette convention s'appliquent aux étudiants de Licence et Master en droit de l'université de Tours et dans les programmes de baccalauréat et maîtrise avec essai en droit de l'Université Laval.

Les étudiants de l'Université Laval participent à ce programme d'échange dans le cadre du Profil international.

Ci-après, l'Université accueillant les étudiants sera nommée Université d'accueil. L'Université envoyant les étudiants à l'étranger sera nommée Université d'origine.

## **1.2 Durée de la convention**

La convention prend effet à partir de la date de signature pour une durée de cinq ans et sera renouvelée au terme des cinq années après présentation devant les instances ad-hoc selon la réglementation en vigueur. Elle sera maintenue jusqu'à ce que l'une des Universités ou les deux Universités en souhaitent la rupture ou la modification, conformément au paragraphe 3 de la présente.

## **1.3 Durée de l'échange**

Les échanges d'étudiants commenceront durant l'année universitaire 2020-2021. Chaque échange défini selon les termes de cette convention durera un semestre ou une année universitaire entière.

## **1.4 Nombre d'étudiants**

**a.** L'Université Laval et l'université de Tours s'engagent à accepter un maximum de 6 étudiants d'échanges par Université (2 de premier cycle – Baccalauréat/Licence, 4 de deuxième cycle – Maîtrise/Master) pour chaque semestre ou l'équivalent en nombre pour une année universitaire.

**b.** Dans la mesure du possible, le nombre d'étudiants échangés devra être égal pour les deux Universités, chaque année. Toutefois, si cette égalité n'est pas réalisable par semestre, on devra s'efforcer d'arriver à un nombre égal sur la période de cinq ans définie dans la convention.

**c.** Les obligations des Universités définies dans la convention concernent uniquement les participants et n'incluent pas les personnes à charge. Les personnes accompagnant les participants sont à la charge des participants.

**d.** Chaque établissement souscrit les assurances pour couvrir adéquatement ses opérations, activités et engagements associés au présent protocole.

## **2. MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION**

### **2.1 Droits d'inscription**

L'étudiant règlera les droits d'inscription à son université d'origine et sera inscrit gratuitement dans l'Université d'accueil.

### **2.2 Sélection, inscription, validation des notes et préparation**

**a.** Les étudiants susceptibles de participer au programme d'échange devront avoir été inscrits à leur Université d'origine et avoir mené à bonne fin un

programme d'études pendant au moins une année universitaire. Ils seront sélectionnés par leur Université d'origine sur la base de l'excellence de leurs résultats universitaires et devront être inscrits en tant qu'étudiants à "plein-temps", suivant une formation non diplômante à l'Université d'accueil.

Les établissements partenaires dressent conjointement la liste des activités de formation pour les étudiants participants à partir de leur répertoire officiel respectif. Cette liste apparaît en Annexe A du présent protocole et peut être révisée annuellement.

A l'Université de Tours, les étudiants d'échange en Maîtrise avec essai à l'université Laval pourront également participer à un programme d'échange en vue de la réalisation d'un essai de fin d'études sous la codirection d'un enseignant-chercheur affilié à l'Institut de Recherches Juridiques Interdisciplinaires (IRJI).

**b.** Le dossier du candidat présenté à l'Université d'accueil devra comprendre les documents officiels indiquant le parcours universitaire du candidat, ainsi qu'un dossier de candidature pour étudiants internationaux, en Licence/Baccalauréat, Master/Maîtrise avec essai. L'Université d'origine indiquera à l'Université d'accueil tout détail sur les cours nécessaires à l'accomplissement du cursus de ses étudiants, ainsi que toute information importante - comme des problèmes de santé - qui pourraient affecter le progrès de l'étudiant ou demander une forme d'assistance spéciale.

**c.** Les deux Universités s'entendront sur le nombre d'étudiants échangés, selon le principe d'accord réciproque, quatre mois avant le début de l'année universitaire ou du semestre correspondant.

**d.** L'Université d'accueil se réserve le droit de refuser tout candidat dont le dossier universitaire pourrait paraître inacceptable pour l'échange. Dans ce cas, l'Université d'origine pourra présenter le dossier d'autres candidats.

Ni l'Université d'origine, ni l'Université d'accueil ne pourra exclure des étudiants sur des considérations de couleur, de race, d'origine nationale ou ethnique, de sexe ou de croyances religieuses.

**e.** Les étudiants d'échange seront soumis au règlement universitaire et aux règles de conduite en vigueur à l'Université d'accueil. L'Université d'origine avertira ses étudiants des exigences tant universitaires que culturelles auxquelles ils devront se conformer dans l'Université d'accueil.

**f.** La validation des notes données pour le travail fourni par un étudiant pendant la durée de l'échange est laissée à la discrétion de l'Université d'origine de l'étudiant.

**g.** L'Université d'accueil fournira à l'Université d'origine un relevé de notes final provenant des services de scolarité des composantes et décrivant les résultats universitaires.

**h.** Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance de la langue suffisant pour suivre des cours et/ou effectuer un essai dans l'Université d'accueil.

### **2.3 Orientation et services**

L'Université d'accueil devra faciliter autant que possible - et ce dans l'esprit du programme d'échange - l'admission, les études universitaires, l'intégration sur place et l'orientation culturelle des étudiants qu'elle accueille.

L'Université d'accueil fournira aux étudiants d'échanges les moyens suivants:

**a.** L'accès aux services de l'Université en tant que membres à part entière de l'Université d'accueil, y compris les outils informatiques, la bibliothèque et les installations sportives.

**b.** Un programme d'accueil présentant brièvement le pays et le système universitaire.

**c.** L'information sur les exigences de couverture médicale et l'étendue de cette couverture.

*\* les étudiants accueillis à l'Université Laval adhèrent obligatoirement au régime collectif d'assurance maladie et hospitalisation offert par cet établissement, à moins de bénéficier d'une entente de réciprocité en matière de santé et sécurité sociale et d'en faire la preuve au moment de l'inscription.*

**d.** L'accès aux services universitaires et autres services de conseil.

**e.** L'aide au logement - dans la mesure du possible - dans les résidences universitaires appropriées.

**f.** La fourniture de tous documents nécessaires à l'obtention d'un visa.

Les étudiants d'échanges seront responsables du règlement des dépenses suivantes :

**a.** Les droits d'inscription et frais annexes à leur Université d'origine, avant leur départ.

**b.** Leur logement et leur nourriture.

**c.** Les frais de transport aller-retour entre l'Université d'origine et l'Université d'accueil.

**d.** La couverture médicale.

**f.** Les livres, l'habillement et les dépenses personnelles.

**g.** L'obtention d'un visa.

**h.** Toute autre dette contractée pendant la durée de l'échange.

### **2.4 Coordination de l'échange**

a. Afin de mettre en application et de remplir les objectifs de cette convention, la gestion de ce programme d'échanges sera placée sous la responsabilité du Bureau international de l'Université Laval et de la Direction des Relations Internationales de l'université de Tours.

b. Le suivi pédagogique sera réalisé par :

Pour la **Faculté de Droit – Université Laval** – Pr. Anne-Marie Savard, Professeure agrégée de droit, [anne-marie.savard@fd.ulaval.ca](mailto:anne-marie.savard@fd.ulaval.ca)

Pour la **Faculté de droit, d'économie et des sciences sociales** - Dr. Colombine MADELAINE, MCF Droit public, Institut de Recherches Juridiques Interdisciplinaires (IRJI) de l'université de Tours - [colombine.madelaine@univ-tours.fr](mailto:colombine.madelaine@univ-tours.fr)

c. Chaque année l'Université partenaire disposera de tous les détails concernant l'année universitaire, les descriptifs de cours et autres manuels, ainsi que toute autre information permettant aux étudiants de faire leur choix en toute connaissance de cause sur les cours qu'ils pourront suivre à l'Université d'accueil.

Les coordinateurs seront responsables de l'information des candidats potentiels au programme d'échanges et de la sélection annuelle de leurs candidats respectifs.

Les coordinateurs procéderont à l'envoi des dossiers des étudiants sélectionnés par leur institution, en respectant les dates du calendrier académique de chaque établissement.

L'université d'accueil établira une attestation d'acceptation nominative (ou lettre d'invitation/convention de stage) permettant à l'étudiant d'entrer dans le pays d'accueil en qualité d'étudiant d'échange.

## **2.5 Collaboration scientifique**

Par la présente, les parties entendent également développer des activités de recherche dans le domaine des sciences juridiques.

Les activités seront pilotées par l'Institut de Recherches Juridiques Interdisciplinaires (IRJI) de l'université de Tours et par les différents Centres, Chaires et Groupes de recherche de la faculté de droit de l'Université Laval.

La collaboration pourra concerner les actions suivantes :

- Favoriser l'accueil d'étudiants en Maîtrise avec essai à l'université de Tours pour effectuer des essais sous la direction d'un enseignant chercheur de l'IRJI, le cas échéant en codirection avec un enseignant chercheur de l'université de Laval.
- Réaliser des projets de formation et de recherche conjoints ;
- Échanger des résultats de recherche ;
- Favoriser et organiser l'échange d'enseignants chercheurs qui participent aux activités d'enseignement ou de recherche dans le domaine faisant l'objet du présent accord ;

### 3. RUPTURE ET MODIFICATION DE LA CONVENTION

La convention pourra prendre fin ou être modifiée par chacune des parties à condition qu'une notification écrite d'intention de mettre fin à la convention soit donnée au moins six mois avant la rupture du contrat. Tout engagement déjà pris devra être respecté.

La convention pourra être modifiée par accord écrit et signé des deux parties.

Chaque Université se réserve le droit de mettre fin à un échange particulier si un étudiant a violé la loi ou enfreint le règlement en vigueur à l'Université d'accueil ou s'il a été jugé par un tribunal comme étant hors la loi.

En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature :

**Pour l'Université Laval**

**Pour l'Université de Tours**

**Prof. Robert Beauregard**

**Dr. Philippe Vendrix**

Vice-recteur aux études et aux affaires  
étudiantes

Président

\_\_\_\_\_  
Anne-Marie Laflamme  
Doyenne  
Faculté de droit

\_\_\_\_\_  
Julien Bourdoiseau  
Doyen  
Faculté de droit, d'économie  
et des sciences sociales

\_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

Approuvé en Conseil d'Administration du \_\_\_\_\_

## ANNEXE A

### LISTE DES COURS

#### UNIVERSITÉ LAVAL

*Les étudiants participants de l'université de Tours choisissent le nombre de cours requis parmi ceux mentionnés dans la liste ci-dessous :*

Baccalauréat et maîtrise en droit

**Tous les cours du programme ci-haut mentionnés de la Faculté de droit de l'Université Laval sont ouverts aux étudiants de l'université de Tours selon la disponibilité à l'horaire et sous réserve de leur approbation par la direction de programme. La liste des cours est disponible aux adresses suivantes :**  
<https://www.fd.ulaval.ca/>

1. Les cours de la session d'automne débutent au 1er septembre et se terminent à la veille de Noël (21, 22 ou 23 selon les années) ;
2. Les cours de la session d'hiver débutent durant la 1ère semaine de janvier et se terminent à la fin du mois d'avril ;

#### UNIVERSITÉ DE TOURS

*Les étudiants participants de l'Université Laval choisissent le nombre de cours requis parmi ceux mentionnés dans la liste ci-dessous :*

Licence et Master en droit

**La liste des cours de l'U.F.R. Droit, Economie et Sciences Sociales est disponible à l'adresse suivante :**  
<https://droit.univ-tours.fr/international/venir-etudier-a-la-faculte/dans-le-cadre-d-un-echange/>

**L'échange ne se limitera pas à la liste de cours ci-dessus. Avec l'autorisation de la direction de programme au préalable, l'étudiante ou l'étudiant pourra sélectionner d'autres cours.**

**Le Bureau du registraire de l'Université Laval considère qu'un crédit LAVAL correspond à 2 crédits ECTS de l'UT. Pour qu'un étudiant de l'Université Laval puisse se faire reconnaître 12 crédits de cours à son retour, il devra avoir acquis un minimum de 24 crédits ECTS. La charge normale de travail est de 24 à 30 crédits ECTS.**

1. À l'université de Tours, l'année se compose de 2 semestres, le 1er s'étale de septembre à décembre et le 2ème de janvier à avril. Les examens du premier semestre ont lieu de mi-décembre à début janvier et ceux du second semestre jusqu'à mi-mai. En cas d'échec aux examens de première session, les examens de seconde session ont lieu en juin. L'université est fermée durant les deux semaines de Noël et nouvel an.

---

Anne-Marie Laflamme  
Doyenne, Faculté de droit

secrétaire

---

Anne-Marie Savard  
Vice-Doyenne aux Etudes et à  
l'expérience étudiante et

---

Daniel Gardner  
Directeur des programmes de premier cycle

---

Alexandre Stylios  
Directeur des programmes des  
2<sup>e</sup> cycle

Date : \_\_\_\_\_

~

---

Julien Bourdoiseau  
Doyen

U.F.R. DESS

---

Julie Demaret  
Assesseure chargée des  
Relations Internationales  
U.F.R. DESS

---

Colombine Madelaine  
Coordinatrice pédagogique des échanges en Droit  
U.F.R. DESS

Date :







## STUDENT MOBILITY AGREEMENT

BETWEEN:

**SIMON FRASER UNIVERSITY  
BRITISH COLUMBIA, CANADA**

(“SFU”)

AND:

**UNIVERSITE DE TOURS  
TOURS, FRANCE**

(“UT”)

**WHEREAS:**

A. SFU and UT seek to promote scholarly exchange and international understanding by stimulating and supporting academic and intercultural activities between students from Canada and France; and

B. To assist in achieving this goal, SFU and UT wish to establish a student mobility program between the two Institutions, all on the terms and conditions contained herein. This agreement replaces the *Student Exchange Agreement between Simon Fraser University and Université François-Rabelais de Tours*, which was signed by the parties on March 14, 2014.

**NOW THEREFORE** in consideration of the premises and the mutual covenants and agreements contained herein, the parties hereto agree as follows:

1. **Term.** This Agreement will be in effect from the date of signature for a period of 5-years (the “**Term**”). This Agreement may be extended by agreement in writing signed by both Institutions.
2. **Definitions.** In this Agreement the following words and expressions have the following meanings:
  - (a) “**Academic Term**” means one regular academic term of study, whether called a term, quarter, trimester or semester;
  - (b) “**Academic Year**” means September 1 through August 31;
  - (c) “**Home Institution**” means that Institution sending students on a student mobility placement and the Institution from which those students intend to graduate;

- (d) **“Host Institution”** means the Institution receiving students;
- (e) **“Institution”** means either SFU or UT, as applicable, and **“Institutions”** means SFU and UT collectively;
- (f) **“Student”** means a student participating in a mobility activity under this agreement;
- (g) **“Candidate”** means a prospective student seeking admission to the Host Institution for the purposes of completing a program under this agreement; and
- (h) **“Program”** means the student mobility activity undertaken by a student at or via the Host Institution, which can include study, teacher education practicum, research, coop practicum and/or an internship placement.

### 3. **Candidate Selection.**

- (a) Each Home Institution will select undergraduate and/or graduate Candidates to enroll at the Host Institution to complete an Academic Term that may include study, research, teacher education practicum, internship and/or a coop practicum placement.
- (b) The Home Institution, following the admission requirements of the Host Institution, shall assume full responsibility for the assessment and selection of qualified Candidates. The selection process shall involve a stringent evaluation of the Candidate’s previous academic record, motivation, and overall potential to succeed in an international academic environment. The Host Institution shall respect the student selection made by the Home Institution (provided the student is eligible for admissions) and will not reject a nomination, except in extraordinary circumstances.
- (c) Each Institution, respecting the minimum language proficiency admission level established by the other, shall, as part of the screening procedure, confirm the language proficiency of all candidates. Students must demonstrate adequate language levels to undertake academic coursework at the Host Institution.

### 4. **Reciprocity and allocation of spaces**

- (a) The number of Academic Term spaces allocated by the Host Institution will be negotiated annually and agreed on by mutual consent in advance of any nomination and application deadline.
- (b) It is understood that a balance in numbers of spaces exchanged will be sought over the period of this agreement. Both Institutions will review the program annually for any imbalances in activity.

- (c) SFU and UT may agree to allocate spaces separately for specific academic programs or types of student mobility program. This will be determined annually and by mutual consent.
- (d) Either Institution may elect to send a full-time Student on a placement for 1 Academic Term or 2 Academic Terms (and 2 Students for 1 Academic Term will be equivalent to 1 Student for 2 Academic Terms).
  - i. UT may elect to send each full-time UT Student in its Formation Duale UT program on a placement for 3 concurrent Academic Terms to SFU; and
  - ii. SFU may elect to send each full-time SFU Student (including students in the Formation Duale SFU program as well as students in other disciplines) on a placement for 1 or 2 Academic Term to UT.
- (e) Reciprocity ratios for shorter or non-credited programs (ex. Summer programs, coop practicum placements, research placements, etc.) will be determined by mutual agreement as needed.
- (f) If an imbalance exists at the end of an Academic Year, it shall be resolved as follows:
  - i. provided this Agreement continues in force, every attempt shall be made to correct the imbalance by adjusting the number of Students to be exchanged in the following Academic Year and for every Academic Year thereafter, unless otherwise agreed upon; or
  - ii. if this Agreement comes to an end (whether through expiry or earlier termination), the Institution having hosted the larger number of students up to the date on which this Agreement ends shall be entitled to rectify any existing imbalance within 2 years from the date on which this Agreement ends.

**5. Provisions for Students participating in a study placement.** The acceptance of a Candidate in a reciprocal study placement is subject to the following provisions:

- (a) A full-time student at SFU normally enrolls in 9 to 15 units per Academic Term, whereas a full-time student at UT normally enrolls in 30 ECTS credits per Academic Term. A student may enroll in more or fewer units/credits per Academic Term, provided both the Home Institution and Host Institution agree.
- (b) The Host Institution reserves the right to exclude Students from restricted enrolment programs. These programs will be updated annually and provided to the Home Institution at least three months prior to every Academic Term. This list is subject to change without notice. This Agreement does not include the Beedie School of Business.

- (c) Students who are accepted for more than 1 Academic Term must be in good academic standing upon the completion of their first Academic Term at the Host Institution in order to continue for a subsequent Academic Term of study at the Host Institution. The Host Institution will consult with the Home Institution should a Student fails to meet the CGPA requirement to at the end of their first term.
6. **Provisions for Students participating in a co-op work term.** Provisions for Students participating in a co-op work term will be discussed on a case-by-case basis.
7. **Provisions for Students participating in a research placement.** The acceptance of Candidates in a research placement is subject to the following provisions:
- (a) Demonstration by Home Institution that there is an established supervisor at the Host Institution at the point of application.
- (b) Approved proposal signed by both the host and home supervisor outlining the terms of participation at the Host Institution.
- (c) Students must meet all required admission criteria as required by the Host Institution to undertake a research placement.
8. **Exchange Credits.** Neither Institution shall be responsible for confirming the acceptability of transfer/exchange credits for Students going on exchange. Each Institution shall inform its Students that it is their responsibility to determine the acceptability of transfer/exchange credits for specific courses taken at the Host Institution toward degree completion at their Home Institution. It shall be the sole responsibility of the Home Institution to determine how many credits/units each Student shall receive for courses taken at the Host Institution.
9. **Rights and Responsibilities of the Participating Student**
- (a) The Host Institution and Home Institution will advise each Student of the following Student responsibilities:
- i. Applying and obtaining appropriate visas.
- ii. Complying with all rules and regulations and all standards of conduct as any other student attending the Host Institution during the term of the placement.
- iii. The need to inform themselves of the laws of the host country and all applicable jurisdictions during the term of the placement.
- (b) The Host Institution will grant Students the same rights, responsibilities and privileges enjoyed by other students at the Host Institution during the course of their placement.
10. **Tuition/Fees.**

- (a) Each SFU Student shall pay tuition and other required fees to SFU and will be exempted from payment of tuition and other required fees at UT.
- (b) Each UT Student shall pay tuition and other required fees to UT and will be exempted from payment of tuition and other required fees at SFU, with the exception of:
  - i. a mandatory U-Pass fee, which provides students with unlimited multi-zone access to public transportation in the Greater Vancouver region at greatly reduced rates; and
  - ii. a mandatory medical insurance fee, which provides exchange Students with one term (four months) of medical coverage (unless the UT Student provides proof to SFU's approved vendor of acceptable equivalent coverage),

both of which will be payable to SFU and may be subject to change without prior notice.

- (c) Each Student will be advised that they shall be responsible for all other costs relating to participation in their Program at the Host Institution including, but not limited to: personal and living expenses, travel and related costs, books, school supplies and medical insurance and/or costs.

11. **Grading.** When applicable, Students will be graded based on the grading system of the Host Institution. Except under special circumstances, Students will be required to sit the same examinations for the courses in which they are enrolled as students of the Host Institution.
12. **Transcripts:** Upon completion of the exchange program, the Host Institution shall provide the Home Institution with an official copy of the transcripts for each participating Student.
13. **Graduation.** Exchange Students will continue to be treated as candidates eligible for degrees at their Home Institution, and will not be considered as candidates eligible for degrees at the Host Institution with the following exception as per the terms and conditions outlined in the *Collaboration Agreement between Faculty of Education, Simon Fraser University and U.F.R. Lettres et Langues, Université de Tours*, signed concurrently with this Agreement.
14. **Accommodation.** On-campus accommodation is not guaranteed. Each Host Institution shall assist Students in identifying on-campus or off-campus housing for the exchange period.
15. **Transportation.** Each Student participating in this Program will be advised that they must provide for their own transportation to and from the Host Institution.
16. **Health Services.** All Students will have access to the Host Institution's health services and/or local hospitals. However, all hospital and other medical expenses are the responsibility of each Student. Each Institution shall inform its exchange

Students that they must purchase insurance to cover medical contingencies while in the host country.

17. **Student Behaviour.** All Students will be advised that they are subject to the same policies, rules, regulations, codes of behaviour and academic requirements as all other students attending the Host Institution. Each Institution shall instruct its Students to represent their Home Institution and country in the host community to the best of their ability.
18. **Cancellation of Specific Placement.** A Host Institution may, in exceptional circumstances, and in consultation with the Home Institution, ask a Student to return to their Home Institution. Such circumstances include, but are not limited to the following:
  - (a) a Student accepted for more than 1 Academic Term is not in good academic standing at the Host Institution upon completion of their first Academic Term;
  - (b) a Student violates any of the policies, rules, regulations or codes of behaviour of the Host Institution;
  - (c) a prospective placement host is no longer able to honour the offering of a coop and/or research placement. In such cases, the host Institution will endeavour to find an alternative for the affected Student(s).

Students shall be advised that all costs associated with an early departure under this section will be the responsibility of the Student. The Host Institution will endeavour to advise the Home Institution and Student as soon as possible of the cancellation.

19. **Non Discrimination.** Each Institution shall select its Candidates on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or disability. Each Host Institution shall treat all Students in the same non-discriminatory manner, subject to the policies, rules and regulations of the Host Institution.
20. **Privacy.** Each Institution shall ensure that all Student records and personal data relating to Students are held securely and confidentially and to further ensure that no data is used or disclosed for any purpose other than so far as is necessary in connection with the administration of the programs and as required by legislation. Further, both Institutions acknowledge that personal data relating to participating Students supplied by their Home Institution is to be processed by the Host Institution only in accordance with applicable legislation and otherwise on the express instructions of the Home Institution and agree that they will take appropriate technical and organizational measures against unlawful or unauthorized processing and accidental loss, destruction or damage of such personal data.
21. **Emergency Response.** In the event of an emergency situation (being any situation that puts a student at risk including, but not limited to, incidents of civil unrest, violent incidents or natural disasters) each Host Institution shall provide the same

services and assistance to all Students attending the Host Institution as it provides to all other students attending the Host Institution.

**22. Point of Contact.** Each Institution will arrange for a named member of staff to act as first point of contact with respect to the program, and to co-operate as appropriate with members of the academic and administrative staff of the other Institution in matters of emergency, discipline, advice and evaluation. At SFU the office responsible for the administration of the student exchange is SFU International Services for Students and for coop placement is Work Integrated Learning. At UT the office responsible for the administration of the student exchange is International Relations Office.

(a) The Professional Development Program (PDP) is managed by the Faculty of Education at SFU. The Office of Francophone and Francophile Affairs (“OFFA”) at SFU provides administrative support for the Formation Duale SFU; and

(b) The Formation Duale UT is managed by the U.F.R. Lettres et Langues - Department of Sociolinguistics and Language Teaching (“SODILANG”).

**23. Termination.** Either Institution may terminate this Agreement prior to the end of the Term, with at least 90 days’ written notice to the other Institution. Such notice of early termination will be sent via email by the Institution seeking early termination to the email address for the signatory (or his/her successor) at the other Institution (with a copy to the office responsible for the administration of the student exchange). At the time of termination, any programs already begun will be continued until their normal conclusion and the provisions of this Agreement respecting the rectification of any exchange imbalance upon termination of the Agreement shall continue to apply. Any notice of termination or request for renewals should be addressed as follows:

if to Simon Fraser University,

Attention:

Director, Global Engagement  
SFU International  
Strand Hall 2100, Simon Fraser University  
8888 University Drive, Burnaby, B.C. Canada V5A 1S6

if to Université de Tours,

Attention:

Director, International Relations Office,  
Université de Tours  
60, Rue du Plat d'Etain 37020 Tours Cedex 1  
France



24. **Amendments.** This Agreement may not be modified or amended in whole or in part, unless such an amendment is in writing and executed by both Institutions.
25. **Counterparts.** This Agreement may be executed in any number of counterparts with the same effect as if all parties had all signed the same document. All counterparts will be construed together and will constitute one and the same agreement.
26. **Language.** This Agreement is drawn up in the English language. Any translation of the document into another language is for the convenience of the parties only and such translations will not have the force of law. The English language text shall prevail over any other.
27. **No Partnership or Joint Venture.** The Agreement is not intended to be, and shall not be construed as, an agreement to form a partnership, agency relationship, or a joint venture between the parties. Except as otherwise specifically provided in the Agreement, neither party shall be authorized to act as an agent of or otherwise to represent the other party.
28. **Electronic Transmission.** This Agreement or any counterpart may be executed by a party and delivered by facsimile or electronically in PDF format and if so executed and delivered this Agreement or such counterpart shall for all purposes be as effective as if the party had executed and delivered the Agreement or a counterpart bearing an original signature.
29. **Effective Date.** This Agreement will become effective when all the parties have signed it. The date this Agreement is signed by the last party to sign it (as indicated by the date associated with that party's signature) will be deemed the date of this Agreement.

Each party is signing this Agreement on the date stated below that party's signature on behalf of their respective Universities:

**UNIVERSITE DE TOURS**

**SIMON FRASER UNIVERSITY**

\_\_\_\_\_  
 Dr. Philippe Vendrix  
 President

\_\_\_\_\_  
 Prof. Andrew Petter  
 President & Vice-Chancellor

\_\_\_\_\_  
 Date:

\_\_\_\_\_  
 Date:

---

**CONVENTION DE COOPERATION**  
entre  
l'Université de Tours (FRANCE)  
Ecole Polytechnique de l'Université de Tours Polytech Tours  
et  
China University of Mining and Technology (CHINE)

**FORMATION**

Vu l'article L. 123-7 du code de l'Education Nationale,

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale,

Vu l'accord-cadre franco-chinois sur la reconnaissance des diplômes et la validation des études du 30 septembre 2003, paru le 6 novembre 2003 au B. O. E. N. N° 41 (article 4.6),

**Parties au contrat :**

- A. L'Université de Tours, pour l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours (dénommée ici Polytech Tours), sise à TOURS (37200), 64 avenue Jean Portalis, représentée par son Président, Monsieur Philippe VENDRIX.
- B. China University of Mining and Technology (dénommée ici CUMT), sise à BEIJING Ding No.11 Xueyuan Road, Haidian District, représentée par Ge Shirong son Président.

C.

**OBJET DE LA CONVENTION**

**Article I : Domaine de coopération**

Formation d'étudiants chinois et français dans les domaines suivants :

- Langue française et langue chinoise
- Génie de l'Aménagement et de l'Environnement
- Informatique
- Électronique et Génie Electrique
- Mécanique et Génie Mécanique

**Article II : Responsables pédagogiques et scientifiques du projet**

Pour l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours, Monsieur Emmanuel NÉRON, en qualité de directeur de l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours.

Pour CUMT, YANG Ying, Directeur du Bureau International de CUMT.

**Article III : Contenu de cet accord**

China University of Mining and Technology et Polytech Tours, fondent conjointement un cycle préparatoire d'octobre de l'année N<sup>1</sup> à août de l'année N+2, en Chine puis en France préparant des étudiants de CUMT, aux études d'ingénieurs de Polytech Tours.

- (1) Les étudiants concernés sont, en septembre de l'année N, des étudiants de troisième ou quatrième année de CUMT. Ils sont présélectionnés par CUMT et Polytech Tours sur dossier comprenant leurs résultats universitaires et leur score au Gaokao.
- (2) D'octobre de l'année N à juin de l'année N+1, les étudiants présélectionnés suivent une formation de Français de 500 heures à CUMT.
- (3) En avril ou mai de l'année N+1, les étudiants présélectionnés subissent un entretien de sélection par des enseignants-chercheurs de Polytech Tours, venus en Chine à cet effet, portant notamment sur leur niveau de français et d'anglais.
- (4) De septembre de l'année N+1 à juin de l'année N+2, les étudiants suivent les cours préparatoires au sein de Polytech Tours, au cours desquels ils reçoivent une formation supplémentaire de français et un enseignement dans la spécialité envisagée. Le descriptif de cette formation est exposé dans l'annexe pédagogique ci-jointe.
- (5) Le coût des cours préparatoires proposés à Polytech Tours (année universitaire allant de septembre de l'année N+1 à août de l'année N+2) est de 5000 (cinq mille) euros par étudiant.
- (6) A l'issue de cette formation les étudiants, sous réserve de réussite au test final de contrôle du niveau de langue française (TCF400) et de réussite aux contrôles des connaissances dans la spécialité, sont intégrés, de droit, en 2<sup>ème</sup> année du cycle ingénieur de Polytech Tours aux mêmes conditions que les étudiants français. Les étudiants chinois admis en 2<sup>ème</sup> année du cycle ingénieur payeront alors les droits d'inscription fixés par l'Université de Tours qui s'appliquent aux étudiants internationaux non européens.
- (7) A l'issue du cycle préparatoire, Polytech Tours communique à CUMT les résultats des étudiants chinois aux contrôles des connaissances. Au vu de ces résultats, le jury de CUMT est souverain pour conférer le diplôme de Benke aux étudiants ne l'ayant pas obtenu précédemment.
- (8) En septembre de l'année N, Polytech Tours communiquera le nombre de places disponibles en septembre de l'année N+1, dans ses 4 spécialités :
  - Génie de l'Aménagement et de l'Environnement
  - Informatique
  - Électronique et Génie Electrique
  - Mécanique et Génie Mécanique
- (9) De septembre de l'année N+2 à septembre de l'année N+4, les étudiants suivent le cursus d'ingénieur de Polytech Tours, sanctionné par le diplôme d'ingénieur de Polytech Tours, conférant de droit le grade de Master (décret 99-747 du 30 août 1999 modifié), dans le cadre de l'harmonisation européenne des diplômes.

#### **Article IV : Financement et effectif**

---

<sup>1</sup> A la signature de cette convention, l'année N est l'année 2019. Sur la durée de la convention, elle variera jusqu'à 2023.

L'Université de Tours percevra 5000€ par étudiant pour l'année préparatoire à Tours pour les frais de formation à l'Université. Le groupe devra avoir un effectif suffisant d'étudiants.

Pour les années suivantes, les étudiants issus de ce programme s'acquitteront des droits d'inscription fixés par l'Université de Tours qui s'appliquent aux étudiants internationaux non européens.

## **Article V : Exécution. Obligations de chacune des Parties**

### **A : Les obligations annuelles de l'Université de Tours**

- (1) Lorsque l'étudiant a été sélectionné par Polytech Tours, l'Université de Tours s'engage à lui délivrer une attestation de préinscription à Polytech Tours, conforme aux exigences de l'Ambassade de France en Chine pour l'instruction de sa demande de visa.
- (2) L'Université de Tours s'engage à organiser le cycle préparatoire aux conditions décrites dans l'article III.
- (3) L'Université de Tours s'engage à délivrer à l'étudiant, si ce dernier a satisfait aux examens de Polytech Tours, le diplôme d'ingénieur d'état reconnu par le gouvernement français conférant de droit le grade de Master (décret 99-747 du 30 août 1999 modifié), dans le cadre de l'harmonisation européenne des diplômes.
- (4) L'Université de Tours informera l'Ambassade de France à Beijing (CEF), de la mise en œuvre de ce programme de coopération de manière à faciliter la délivrance des visas. L'Université de Tours, dont Polytech Tours, a signé la convention CEF.
- (5) L'Université de Tours recrutera chaque année, sur proposition de CUMT un contingent d'étudiants, déterminé d'un commun accord entre les parties. A cette fin Polytech Tours délèguera annuellement un ou plusieurs enseignants-chercheurs, chargé de présélectionner, conjointement avec CUMT des étudiants candidats à ce cycle préparatoire (entretien de sélection).

### **B : Les obligations annuelles de China University of Mining and Technology**

- (1) CUMT s'engage à présélectionner chaque année des étudiants de 3<sup>ème</sup> ou 4<sup>ème</sup> année dans des spécialités scientifiques. Cette opération de sélection s'effectue conjointement avec Polytech Tours.
- (2) CUMT s'engage à mettre en place une formation à la langue française de 500 heures et à offrir à ces étudiants un environnement d'études de haut niveau leur permettant d'atteindre un niveau linguistique compatible avec une poursuite d'études en France.

## **Article VI : Réciprocité et autres dispositions**

Afin d'atteindre un équilibre des échanges entre établissements universitaires, CUMT s'engage à accueillir annuellement des élèves ingénieurs de Polytech Tours:

- en stage dans les laboratoires de CUMT,

ou

- en cursus d'un semestre.

Des mobilités d'un semestre d'étudiants de CUMT à Polytech Tours sont également possibles.

Des enseignants-chercheurs d'une université peuvent être accueillis dans l'université partenaire pour des coopérations en matière d'enseignement ou de recherche.

Une annexe spécifique règle les modalités de mise en œuvre de ces actions de CUMT avec Polytech Tours.

#### **ARTICLE VII : Evaluation du projet**

Les deux institutions cosignataires désigneront chacune deux membres pour constituer un comité de pilotage qui se réunira au moins une fois par an pour examiner les résultats de la coopération, restituer un bilan pour chaque partenaire et proposer les décisions nécessaires à toute amélioration ou extension du programme de coopération.

#### **ARTICLE VIII : Assurances**

Les partenaires devront veiller à ce que les étudiants impliqués dans l'échange bénéficient, en matière d'assurances, de la couverture nécessaire en la matière, conformément aux textes juridiques en vigueur dans chacun des pays.

#### **ARTICLE IX : Délai de validité et résiliation de la convention**

Cette convention entrera en vigueur après signature par les deux parties et approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, fera l'objet d'un avenant.

Le présent document est établi en huit exemplaires signés : quatre en langue chinoise et quatre en langue française.

#### **ARTICLE X : Litige**

Si des difficultés survenaient, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. En cas de désaccord persistant, le litige sera porté devant un tribunal arbitral composé de trois membres : l'un désigné par le président de l'Université de Tours, le deuxième par le président de CUMT, le troisième, le président de ce tribunal arbitral, étant désigné d'un commun accord par les deux parties.

Fait à Tours, le 2020  
**Université de Tours**  
Le Président, Monsieur Philippe VENDRIX

**Ecole Polytechnique de l'Université de Tours**  
Le Directeur, Monsieur Emmanuel NÉRON

Fait à Pékin, le 2020  
China University of Mining and Technology  
Le Président, Monsieur GE Shirong

---

**CONVENTION DE COOPERATION**  
entre  
l'Université de Tours (FRANCE)  
Ecole Polytechnique de l'Université de Tours Polytech Tours  
et  
Minzu University of China (CHINE)

**FORMATION**

Vu l'article L. 123-7 du code de l'Education Nationale,

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale,

Vu l'accord-cadre franco-chinois sur la reconnaissance des diplômes et la validation des études du 30 septembre 2003, paru le 6 novembre 2003 au B. O. E. N. N° 41 (article 4.6),

**Parties au contrat :**

- A. L'Université de Tours, pour l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours (dénommée ici Polytech Tours), sise à TOURS (37200), 64 avenue Jean Portalis, représentée par son Président, Monsieur Philippe VENDRIX.
- B. Minzu University of China (dénommée ici MUC), sise à BEIJING, 27 Zhongguancun South Avenue, représentée par Monsieur HUANG Taiyan son Président.

**OBJET DE LA CONVENTION**

**Article I : Domaine de coopération**

Formation d'étudiants chinois et français dans les domaines suivants :

- Langue française et langue chinoise
- Génie de l'Aménagement et de l'Environnement
- Informatique
- Électronique et Génie Electrique
- Mécanique et Génie Mécanique

**Article II : Responsables pédagogiques et scientifiques du projet**

Pour l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours, Monsieur Emmanuel NÉRON, en qualité de directeur de l'Ecole Polytechnique de l'Université de Tours.

Pour MUC, HU Huazheng, Directeur du Bureau International de MUC.

**Article III : Contenu de cet accord**

---

MUC et Polytech Tours, fondent conjointement un cycle préparatoire d'octobre de l'année N<sup>1</sup> à août de l'année N+2, en Chine puis en France préparant des étudiants de MUC, aux études d'ingénieurs de Polytech Tours.

- (1) Les étudiants concernés sont, en septembre de l'année N, des étudiants de troisième ou quatrième année de MUC. Ils sont présélectionnés par MUC et Polytech Tours sur dossier comprenant leurs résultats universitaires et leur score au Gaokao.
- (2) D'octobre de l'année N à juin de l'année N+1, les étudiants présélectionnés suivent une formation de Français de 500 heures à MUC.
- (3) En avril ou mai de l'année N+1, les étudiants présélectionnés subissent un entretien de sélection par des enseignants-chercheurs de Polytech Tours, venus en Chine à cet effet, portant notamment sur leur niveau de français et d'anglais.
- (4) De septembre de l'année N+1 à juin de l'année N+2, les étudiants suivent les cours préparatoires au sein de Polytech Tours, au cours desquels ils reçoivent une formation supplémentaire de français et un enseignement dans la spécialité envisagée. Le descriptif de cette formation est exposé dans l'annexe pédagogique ci-jointe.
- (5) Le coût des cours préparatoires proposés à Polytech Tours (année universitaire allant de septembre de l'année N+1 à août de l'année N+2) est de 5000 (cinq mille) euros par étudiant.
- (6) A l'issue de cette formation les étudiants, sous réserve de réussite au test final de contrôle du niveau de langue française (TCF400) et de réussite aux contrôles des connaissances dans la spécialité, sont intégrés, de droit, en 2<sup>ème</sup> année du cycle ingénieur de Polytech Tours aux mêmes conditions que les étudiants français. Les étudiants chinois admis en 2<sup>ème</sup> année du cycle ingénieur payeront alors les droits d'inscription fixés par l'Université de Tours qui s'appliquent aux étudiants internationaux non européens.
- (7) A l'issue du cycle préparatoire, Polytech Tours communique à MUC les résultats des étudiants chinois aux contrôles des connaissances. Au vu de ces résultats, le jury de MUC est souverain pour conférer le diplôme de Benke aux étudiants ne l'ayant pas obtenu précédemment.
- (8) En septembre de l'année N, Polytech Tours communiquera le nombre de places disponibles en septembre de l'année N+1, dans ses 4 spécialités :
  - Génie de l'Aménagement et de l'Environnement
  - Informatique
  - Électronique et Génie Electrique
  - Mécanique et Génie Mécanique
- (9) De septembre de l'année N+2 à septembre de l'année N+4, les étudiants suivent le cursus d'ingénieur de Polytech Tours, sanctionné par le diplôme d'ingénieur de Polytech Tours, conférant de droit le grade de Master (décret 99-747 du 30 août 1999 modifié), dans le cadre de l'harmonisation européenne des diplômes.

#### **Article IV : Financement et effectif**

L'Université de Tours percevra 5000€ par étudiant pour l'année préparatoire à Tours

---

<sup>1</sup> A la signature de cette convention, l'année N est l'année 2019. Sur la durée de la convention, elle variera jusqu'à 2023.



pour les frais de formation à l'Université. Le groupe devra avoir un effectif suffisant d'étudiants.

Pour les années suivantes, les étudiants issus de ce programme s'acquitteront des droits d'inscription fixés par l'Université de Tours qui s'appliquent aux étudiants internationaux non européens.

## **Article V : Exécution. Obligations de chacune des Parties**

### **A : Les obligations annuelles de l'Université de Tours**

- (1) Lorsque l'étudiant a été sélectionné par Polytech Tours, l'Université de Tours s'engage à lui délivrer une attestation de préinscription à Polytech Tours, conforme aux exigences de l'Ambassade de France en Chine pour l'instruction de sa demande de visa.
- (2) L'Université de Tours s'engage à organiser le cycle préparatoire aux conditions décrites dans l'article III.
- (3) L'Université de Tours s'engage à délivrer à l'étudiant, si ce dernier a satisfait aux examens de Polytech Tours, le diplôme d'ingénieur d'état reconnu par le gouvernement français conférant de droit le grade de Master (décret 99-747 du 30 août 1999 modifié), dans le cadre de l'harmonisation européenne des diplômes.
- (4) L'Université de Tours informera l'Ambassade de France à Beijing (CEF), de la mise en œuvre de ce programme de coopération de manière à faciliter la délivrance des visas. L'Université de Tours, dont Polytech Tours, a signé la convention CEF.
- (5) L'Université de Tours recrutera chaque année, sur proposition de MUC un contingent d'étudiants, déterminé d'un commun accord entre les parties. A cette fin Polytech Tours délèguera annuellement un ou plusieurs enseignants-chercheurs, chargé de présélectionner, conjointement avec MUC des étudiants candidats à ce cycle préparatoire (entretien de sélection).

### **B : Les obligations annuelles de China University of Mining and Technology**

- (1) MUC s'engage à présélectionner chaque année des étudiants de 3<sup>ème</sup> ou 4<sup>ème</sup> année dans des spécialités scientifiques. Cette opération de sélection s'effectue conjointement avec Polytech Tours.
- (2) MUC s'engage à mettre en place une formation à la langue française de 500 heures et à offrir à ces étudiants un environnement d'études de haut niveau leur permettant d'atteindre un niveau linguistique compatible avec une poursuite d'études en France.

## **Article VI : Réciprocité et autres dispositions**

Afin d'atteindre un équilibre des échanges entre établissements universitaires, MUC s'engage à accueillir annuellement des élèves ingénieurs de Polytech Tours:

- en stage dans les laboratoires de MUC,

ou

- en cursus d'un semestre.

Des mobilités d'un semestre d'étudiants de MUC à Polytech Tours sont également possibles.

Des enseignants-chercheurs d'une université peuvent être accueillis dans l'université partenaire pour des coopérations en matière d'enseignement ou de recherche.

Une annexe spécifique règle les modalités de mise en œuvre de ces actions de MUC avec Polytech Tours.

#### **ARTICLE VII : Evaluation du projet**

Les deux institutions cosignataires désigneront chacune deux membres pour constituer un comité de pilotage qui se réunira au moins une fois par an pour examiner les résultats de la coopération, restituer un bilan pour chaque partenaire et proposer les décisions nécessaires à toute amélioration ou extension du programme de coopération.

#### **ARTICLE VIII : Assurances**

Les partenaires devront veiller à ce que les étudiants impliqués dans l'échange bénéficient, en matière d'assurances, de la couverture nécessaire en la matière, conformément aux textes juridiques en vigueur dans chacun des pays.

#### **ARTICLE IX : Délai de validité et résiliation de la convention**

Cette convention entrera en vigueur après signature par les deux parties et approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, fera l'objet d'un avenant.

Le présent document est établi en huit exemplaires signés : quatre en langue chinoise et quatre en langue française.

#### **ARTICLE X : Litige**

Si des difficultés survenaient, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. En cas de désaccord persistant, le litige sera porté devant un tribunal arbitral composé de trois membres : l'un désigné par le président de l'Université de Tours, le deuxième par le président de MUC, le troisième, le président de ce tribunal arbitral, étant désigné d'un commun accord par les deux parties.

Fait à Tours, le 2020  
**Université de Tours**  
Le Président, Monsieur Philippe VENDRIX

**Ecole Polytechnique de l'Université de Tours**  
Le Directeur, Monsieur Emmanuel NÉRON

Fait à Pékin, le 2020  
**Minzu University of China**  
Le Président, Monsieur HUANG Taiyan



## COLLABORATION AGREEMENT

### BETWEEN:

#### **FACULTY OF EDUCATION**

**SIMON FRASER UNIVERSITY**, having an address at  
8888 University Drive, Burnaby, B.C. Canada V5A 1S6

("SFU")

### AND:

#### **U.F.R. LETTRES ET LANGUES**

**UNIVERSITÉ DE TOURS**, having an address at  
60 rue du Plat d'Étain  
37000 Tours, FRANCE

("UT")

### WHEREAS:

A. SFU and UT wish to collaborate in delivering the Formation Duale Initiative that consists of the Formation Duale SFU and the Formation Duale UT;

- (i) UT shall offer selected SFU students access to one Academic Term of study in its Master's degree program (*Master Français langue étrangère parcours FLE/S - Formation duale enseignement du/en français en Colombie-Britannique*) under the terms and conditions outlined in this Agreement and in the *Student Mobility Agreement between Simon Fraser University and Université de Tours*, which has been signed concurrently with this Agreement;
- (ii) SFU shall offer selected UT students access to three Academic Terms of study towards the completion of the Professional Development Program French Module at SFU under the terms and conditions outlined in this Agreement and in the *Student Mobility Agreement between Simon Fraser University and Université de Tours*, which has been signed concurrently with this Agreement; and
- (iii) UT shall consider applications from SFU students who have completed the Professional Development Program French Module at SFU under the terms and conditions outlined in this Agreement for admission into its Master's degree program (*Master Français langue étrangère parcours FLE/S - Formation duale enseignement du/en français en Colombie-Britannique*).

B. The parties wish to document their respective obligations and responsibilities with respect to the Collaboration, all as further set forth below.

**NOW THEREFORE** in consideration of the premises and the covenants and agreements contained herein and other good and valuable consideration (the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged by each of the parties), the parties covenant and agree as follows:

1. **Term.** This Agreement will be valid for a period of 5 (five) years from the date this Agreement is signed by the last party to sign it (as indicated by the date associated with that party's signature) (the "**Term**"), unless sooner terminated as provided herein.
2. **Definitions.** In this Agreement the following words and expressions have the following meanings:
  - a) "**Formation Duale Initiative**" means the delivery of the Formation Duale SFU and the Formation Duale UT, both including a component of student exchange between the Institutions as described in this Agreement;
  - b) "**Formation Duale SFU**" means one of the streams within the Professional Development Program French Module offered at SFU, which includes one Academic Term at UT via exchange, as outlined in Appendix I;
  - c) "**Formation Duale UT**" means one of the streams within the Master's degree (*Master en Didactique du Français langue étrangère*) program offered at UT, which includes three Academic Terms at SFU via exchange, as outlined in Appendix II;
  - d) "**PDP**" means the SFU Professional Development Program offered by the SFU Faculty of Education;
  - e) "**SMA**" means the *Student Mobility Agreement between Simon Fraser University and Université de Tours*, which has been signed concurrently with this Agreement;
  - f) "**Home Institution**" means that Institution sending students on a student mobility placement and the Institution from which those students intend to graduate;
  - g) "**Host Institution**" means the Institution receiving students;
  - h) "**Institution**" means either SFU or UT, as applicable, and "**Institutions**" means SFU and UT collectively;
  - i) "**Exchange Student**" means a student participating in one of more exchange terms of study and/or teachers education practicum at the Host Institution under the terms and conditions outlined in the SMA;
  - j) "**Academic Term**" means one regular academic term of study, whether called a term, quarter, trimester or semester; and
  - k) "**Candidate**" means a prospective student seeking admission to the relevant programs.

### **3. SFU's Obligations.**

SFU shall:

- a) be responsible and accountable for the successful management and implementation of the Formation Duale SFU;
- b) manage the Formation Duale SFU through SFU's Faculty of Education and the Office of Francophone and Francophile Affairs ("OFFA");
- c) provide, contribute and make available the personnel, programs, facilities and equipment reasonably required for the successful implementation of the Formation Duale SFU at SFU and in surrounding areas;
- d) determine, in its sole discretion, the length and frequency of the offering of the Formation Duale SFU;
- e) have the ability, in its sole discretion, to discontinue the Formation Duale SFU at any time for any reason;
- f) develop and determine, in its sole discretion, the curriculum as well as the appropriate enrollment levels for the Formation Duale SFU;
- g) provide the financial resources for the Formation Duale SFU; and
- h) cooperate and coordinate with UT respecting any or all aspects of the student exchange activity that takes place as part of the Formation Duale Initiative; and
- i) provide its logo to UT for inclusion on any marketing materials developed for the Formation Duale Initiative and for use on the program website and hereby grants to UT for the Term of this Agreement and any extension or renewal thereof, a non-exclusive, non-transferable license to use and display SFU's name and any related trademarks or logos, as may be contained within any materials provided by SFU to UT pursuant to the terms of this Agreement.

### **4. UT's Obligations.**

UT shall:

- a) be responsible and accountable for the successful management and implementation of the Formation Duale UT;
- b) manage the Formation Duale UT through UT's U.F.R. Lettres et Langues and the Department of Sociolinguistics and Language Teaching ("SODILANG");
- c) provide, contribute and make available the personnel, programs, facilities and equipment reasonably required for the successful implementation of the Formation Duale UT at UT and in surrounding areas;
- d) determine, in its sole discretion, the length and frequency of the offering of the Formation Duale UT;
- e) have the ability, in its sole discretion, to discontinue the Formation Duale UT at any time for any reason;

- f) develop and determine, in its sole discretion, the curriculum as well as the appropriate enrollment levels for the Formation Duale UT;
- g) cooperate and coordinate with SFU respecting any or all aspects of the student exchange activity that takes place as part of the Formation Duale Initiative; and
- h) provide its logo to SFU for inclusion on any marketing materials developed for the Formation Duale Initiative and for use on the program website and hereby grants to SFU for the Term of this Agreement and any extension or renewal thereof, a non-exclusive, non-transferable license to use and display UT's name and any related trademarks or logos, as may be contained within any materials provided by UT to SFU pursuant to the terms of this Agreement.

## 5. Provisions for SFU Students.

- a) SFU students admitted in the PDP French Module at SFU may apply to the Formation Duale SFU.
- b) Upon successful admission to the Formation Duale SFU, SFU students will spend the first semester of the PDP at UT as Exchange Students, as per the terms and conditions outlined in the SMA.
- c) Upon successful completion of the pre-articulated graduate-level courses (30 ECTS) at UT, SFU shall grant course credits equivalent to EDUC 400 course (15 credits) at SFU.
- d) Upon completion of the exchange term at UT, SFU students will return to SFU to complete the remaining requirements of the PDP.
- e) Upon successful completion of the Formation Duale SFU as outlined in Appendix I, including all required coursework and practicum requirements of PDP, SFU students are eligible to:
  - i. Apply for the BC Teaching Certificate, awarded by the Teacher Regulation Branch (TRB) of the Ministry of Education of the British Columbia, Canada;
  - ii. Receive a transcript of the courses completed at UT (Neither a diploma nor a degree will be issued by UT); and
  - iii. Apply to complete the Master's degree (*Master "Formation Duale - Enseignement du/ en français en Colombie-Britannique)* program at UT.

## 6. Provisions for UT Students.

- a) UT students admitted to the Master's degree (*Master "Formation Duale - Enseignement du/ en français en Colombie-Britannique)* program at UT are eligible to apply to the Formation Duale UT.
- b) UT students must be admitted in SFU's PDP French Module in order to participate in the Formation Duale UT.
- c) Upon completion of the first Academic Term at UT, selected UT Students will spend three Academic Terms at SFU as Exchange Students, as per the terms and conditions outlined in the SMA.

- d) Upon successful completion of the Formation Duale UT as outlined in Appendix II, UT students are eligible to:
  - i. Be recommended by the Faculty of Education at SFU to the BC Ministry of Education Teacher Regulation Branch (TRB) under the same terms and conditions as any other PDP student; and
  - ii. Receive a transcript of the courses completed at SFU (Neither a diploma nor a degree will be issued by SFU).
- e) Upon completion of an additional Academic Term offered by UT (the *mémoire professionnelle*), UT students will be eligible to apply for graduation towards a Master's degree (*Master Français langue étrangère parcours FLE/S - Formation duale enseignement du/ en français en Colombie-Britannique*) from UT.

## 7. Candidate Selection for the Formation Duale Initiative.

- a) Each Institution will select Candidates to be nominated to the exchange program under the Formation Duale Initiative.
- b) The Home Institution, following the admission requirements of the Host Institution, shall assume full responsibility for the assessment and selection of qualified Candidates. The selection process shall involve a stringent evaluation of the Candidate's previous academic record, motivation, and overall potential to succeed in an international academic environment. The Host Institution shall respect the student selection made by the Home Institution (provided the student is eligible for admissions) and will not reject a nomination, except in extraordinary circumstances.
- c) Each Institution, respecting the minimum language proficiency admission level established by the other, shall, as part of the screening procedure, confirm the language proficiency of all candidates. Students must demonstrate adequate language levels to undertake academic coursework at the Host Institution.
- d) The number of student spaces allocated for the Formation Duale SFU and Formation Duale UT will be negotiated annually and agreed on by mutual consent in advance of any nomination and application deadline, as per terms and conditions outlined in the SMA:
  - i. SFU may elect to send a full-time SFU Exchange Student on a placement for one Academic Term (equivalent to the first PDP semester) to UT; and
  - ii. UT may elect to send a full-time UT Exchange Student on a placement for three Academic Terms (equivalent to the last three PDP semesters) to SFU.

## 8. Tuition / Fees for the Formation Duale Initiative.

- a) As per terms and conditions outlined in the SMA, each SFU Exchange Student participating in the Formation Duale SFU shall pay tuition and other required fees to SFU and will be exempted from payment of tuition and other required fees at UT.



- a) As per terms and conditions outlined in the SMA, each UT Exchange Student participating in the Formation Duale UT shall pay tuition and other required fees to UT and will be exempted from payment of tuition and other required fees at SFU, with the exception of:
  - i. a mandatory U-Pass fee, which provides students with unlimited multi-zone access to public transportation in the Greater Vancouver region at greatly reduced rates; and
  - ii. a mandatory medical insurance fee, which provides exchange students with one term (four months) of medical coverage (unless the UT Student provides proof to SFU's approved vendor of acceptable equivalent coverage),
 both of which will be payable to SFU and may be subject to change without prior notice.
- b) Each Exchange Student will be advised that they shall be responsible for all other costs relating to participation in the exchange program at the Host Institution including, but not limited to: personal and living expenses, travel and related costs, books, school supplies and medical insurance and/or costs.

**9. Admission Process for the Master's degree program at UT.**

- a) Following the admission requirements of UT, UT shall assume full responsibility for the assessment and selection of qualified Candidates to UT's Master's degree (*Master "Formation Duale - Enseignement du/en français en Colombie-Britannique"*) program.
- b) As per the terms and conditions outlined in this Agreement, UT agrees that the successful completion of the Formation Duale SFU satisfies the coursework requirements for the Master's degree, *Master "Formation Duale - Enseignement du/en français en Colombie-Britannique"* program.
  - i. The completion of the Formation Duale SFU does not guarantee admission into the Master's degree program at UT.
  - ii. SFU students who have successfully completed the Formation Duale SFU and have been accepted into UT's Master's degree program will be required to enroll in one Academic Term of the *mémoire professionnel*, offered by UT, remotely.

**10. Tuition / Fees for the Master's degree program at UT.**

- a) Each student participating in UT's Master's degree (*Master "Formation Duale - Enseignement du/en français en Colombie-Britannique"*) program shall pay tuition and other required fees to UT.
- b) Each student shall also be responsible for all other costs relating to participation in their Master's degree program at UT, but not limited to: personal and living expenses, travel and related costs, books, school supplies and medical insurance and/or costs.

**11. Indemnity.**

**For UT:** UT hereby agree to indemnify, defend and hold harmless SFU and its governors, directors, officers, employees, contractors and agents (collectively, the “**Indemnified Parties**”) from and against any and all claims, demands, actions, causes of action, damages, losses, deficiencies, costs (including reasonable legal costs on a solicitor and own client basis), expenses and liabilities whatsoever (collectively, the “**Damages**”) that any of the Indemnified Parties may sustain, incur, suffer or be put to at any time or times, which are based upon, arise out of or occur, directly or indirectly, in connection with any:

- a) negligence or willful misconduct of UT or any director, officer, employee, contractor or agent of UT; and
- b) breach by UT of any term or condition of this Agreement,

save and except to the extent such Damages are caused by the negligence or willful misconduct of any of the Indemnified Parties or a breach of any term or condition of this Agreement by SFU. This provision will survive the expiry or sooner termination of this Agreement.

**For SFU:** SFU hereby agree to indemnify, defend and hold harmless UT and its governors, directors, officers, employees, contractors and agents (collectively, the “**Indemnified Parties**”) from and against any and all claims, demands, actions, causes of action, damages, losses, deficiencies, costs (including reasonable legal costs on a solicitor and own client basis), expenses and liabilities whatsoever (collectively, the “**Damages**”) that any of the Indemnified Parties may sustain, incur, suffer or be put to at any time or times, which are based upon, arise out of or occur, directly or indirectly, in connection with any:

- a) negligence or willful misconduct of SFU or any director, officer, employee, contractor or agent of SFU; and
- b) breach by SFU of any term or condition of this Agreement,

save and except to the extent such Damages are caused by the negligence or willful misconduct of any of the Indemnified Parties or a breach of any term or condition of this Agreement by UT. This provision will survive the expiry or sooner termination of this Agreement.

**12. Dispute Resolution.** Both during and after the performance of their obligations under this Agreement, each of SFU and UT shall:

- a) make *bona fide* efforts to resolve any disputes arising between them by amicable negotiations and provide frank, candid and timely disclosure of all relevant facts, information and documents to facilitate those negotiations; and
- b) use its best efforts to conduct any dispute resolution procedures herein as efficiently and cost effectively as possible.

**13. Confidentiality.** Each party agrees to keep the financial details of this Agreement in strict confidence and will not, without the other party’s prior written consent, disclose any of the financial details of this Agreement to any third party, except to any director, officer, employee, agent, lawyer, accountant or other professional advisor who requires the financial details of this Agreement in connection with the performance of professional duties.

14. **Termination.** Either party may terminate this Agreement with not less than 90 days' prior written notice to the other party. Upon termination, SFU may, in its sole discretion, continue to operate the Formation Duale SFU in whole or in part, with or without the participation or further involvement of UT.

This Agreement will be nullified if and when the *Student Mobility Agreement between Simon Fraser University and Université de Tours*, which has been signed concurrently with this Agreement, is terminated. The terms and conditions outlined in the SMA shall apply and any programs already begun will be continued until their normal conclusion and the provisions of the SMA respecting the rectification of any exchange imbalance upon termination of the SMA and this Agreement shall continue to apply.

15. **Notice.** Any notice or other document required or permitted to be given by either party to the other must be in writing and will be deemed to have been given if delivered by hand, courier or facsimile to the party to whom it is to be given as follows:

if to Simon Fraser University,

Attention:

Director, Global Engagement  
SFU International  
Strand Hall 2100, Simon Fraser University  
8888 University Drive, Burnaby, B.C. Canada V5A 1S6

if to Université de Tours,

Attention:

Director, International Relations Office  
Université de Tours  
60, rue du Plat d'Étain – BP 12050  
37020 Tours cedex 1 - France

16. **Force Majeure.** If, due to a strike, lockout, labour dispute, act of God, inability to obtain labour or materials, law, ordinance, rule, regulation or order of a competent governmental authority, enemy or hostile action, civil commotion, fire or other casualty or any condition or cause beyond the reasonable control of a party, other than normal weather conditions, such party is delayed in performing any of the party's obligations under this Agreement, except for the payment of funds, the time for the performance of that obligation will be extended by a period of time equal to the period of time of the delay so long as:
- a) the delayed party gives prior written notice to the other party within 14 days of the commencement of the delay setting forth the nature of the delay and an estimated time frame for the performance of the delayed party's obligation; and
  - b) the delayed party diligently attempts to remove the delay.

17. **Miscellaneous.**

- a) **Relationship.** Nothing contained herein will be deemed or construed to create between the parties hereto a joint venture or agency, partnership or employment relationship. Neither party shall have the power or right to bind or obligate the other party, nor shall either party hold itself out as having such authority.
- b) **Severability.** Each provision of this Agreement is intended to be severable and if any provision is illegal, invalid or unenforceable, such illegality, unenforceability or invalidity shall not affect the validity of this Agreement or the remaining provisions.
- c) **Time.** Time is of the essence in this Agreement.
- d) **Amendments.** This Agreement may not be modified or amended in whole or in part, unless such an amendment is in writing and executed by both parties.
- e) **Assignment.** No party shall be entitled to assign the benefit of any of its rights and interests under this Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of the other party.
- f) **Binding Effect.** This Agreement will inure to the benefit of and be binding upon the successors and permitted assigns of the parties, as applicable.
- g) **Waiver.** No party is to be deemed to have waived the exercise of any right that it holds under this Agreement unless such waiver is made in writing, and any such written waiver will apply only to the matter so waived and not to any additional, continuing or subsequent matter of the same or different kind.
- h) **Entire Agreement.** Except as otherwise agreed in writing by the parties, this Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter of this Agreement, and supersedes all previous expectations, understandings, communications, representations and agreements with respect to the subject matter of this Agreement, whether verbal or written.
- i) **Language.** This Agreement is drawn up in the English language. Any translation of the document into another language is for the convenience of the parties only and such translations will not have the force of law. The English language text shall prevail over any other.
- j) **Counterparts and Electronic Transmission.** This Agreement may be executed in counterparts each of which will be deemed to be an original and both of which together will constitute one and the same agreement. A counterpart signed by a party and transmitted by facsimile or electronically in PDF format will have the same effect as a counterpart originally signed by such party.
- k) **Effective Date.** This Agreement will become effective on the date of last signature

Each party is signing this Agreement on the date stated opposite that party's signature.

**SIMON FRASER UNIVERSITY**, by its  
authorized signatory:

---

Susan O'Neill  
Dean, Faculty of Education

---

Date

**UNIVERSITE DE TOURS**, by its authorized  
signatory:

---

Dr. Philippe Vendrix  
President

---

Date

## APPENDIX I: Formation Duale SFU - Program Structure [for SFU students]

### Option 1: PDP with an Exchange Term

- a) SFU students must be admitted in the PDP French Module at SFU in order to apply for the Formation Duale SFU.
- b) SFU Exchange Students in the Formation Duale SFU will spend one Academic Term (first semester of PDP) at UT and enroll in three Academic Terms (last three semesters of PDP) at SFU.

Enrolment	Semester Dates	Institution, Country	Courses
Formation Duale SFU  (PDP including a term of exchange at UT)	September to December (exchange term)	UT, France	Graduate-level UE1, UE2, and UE3 courses (30 ECTS), equivalent to EDUC 400 at SFU (15 credits)
	January to April	SFU, Canada	EDUC 401/402 (15 credits)
	May to August	SFU, Canada	EDUC 404 (15 credits)
	September to December	SFU, Canada	EDUC 405 (15 credits)

Upon successful completion of the PDP, SFU students who have selected Option 1 are eligible to:

- a) Apply for the BC Teaching Certificate, awarded by the Teacher Regulation Branch (TRB) of the Ministry of Education of the British Columbia, Canada; and
- b) Receive a transcript of the courses completed at UT (Neither a diploma nor a degree will be issued by UT).

### Option 2: PDP + UT Master's Degree Program

- a) SFU students must be admitted in the PDP French Module at SFU in order to apply for the Formation Duale SFU.
- b) SFU Exchange Students will spend one Academic Term (first semester of PDP) at UT and enroll in three Academic Terms (last three semesters of PDP) at SFU.
  - i. SFU students in Option 2 of the Formation Duale SFU must enroll in an additional course, EDUC 380 or its equivalent (4 credits) at SFU, and pay the additional tuition and required fees to SFU.
- c) At the beginning of the fourth semester of the PDP, SFU students may elect to apply for UT's Master's degree (*Master Français langue étrangère parcours FLE/S - Formation duale enseignement du/en français en Colombie-Britannique*) program directly to UT.
- d) SFU students who have been admitted to the Master's degree program at UT will enroll in one semester of the *mémoire professionnel* (final semester of the Master's degree program) offered by UT remotely. During this semester, students will no longer be enrolled at SFU.

Enrolment	Semester Dates	Institution, Country	Courses	Equivalency at UT
Formation Duale SFU  (PDP including a term of exchange at UT)	September to December (exchange term)	UT, France	Graduate-level UE1, UE2, and UE3 courses, equivalent to EDUC 400 at SFU (15 credits)	30 ECTS of M1
	January to April	SFU, Canada	EDUC 401/402 (15 credits) +EDUC 380 (4 credits)	30 ECTS of M1 + 8 ECTS
	May to August	SFU, Canada	EDUC 404 (15 credits)	30 ECTS of M2
	September to December	SFU, Canada	EDUC 405 (15 credits)	30 ECTS of M2
Master's program at UT	January to December	UT, France (remotely)	Thesis semester, enrolled online.	<i>Mémoire professionnel</i>

Upon successful completion of PDP and the *mémoire professionnel*, SFU students who have selected Option 2 are eligible to:

- a) Apply for the BC Teaching Certificate, awarded by the Teacher Regulation Branch (TRB) of the Ministry of Education of the British Columbia, Canada; and
- b) Apply for graduation towards a Master's degree (*Master Français langue étrangère parcours FLE/S - Formation duale enseignement du/en français en Colombie-Britannique*) from UT.

**APPENDIX II: Formation Duale - UT Program Structure**  
**[For UT students]**

**UT Master’s Degree Program + PDP**

- a) UT students enrolled in the Master’s degree, *Master ‘Formation Duale - Enseignement du/en français en Colombie-Britannique*, program at UT may apply for the Formation Duale UT.
- b) UT students must be admitted into SFU’s PDP French Module in order to participate in the Formation Duale UT.
- c) UT Exchange Students will spend one Academic Term at UT, and three Academic Terms at SFU.
- d) UT students shall enroll in one additional term of the *mémoire professionnel* (final term of the Master’s degree program) offered by UT remotely.

Enrolment	Semester Dates	Institution, Country	Courses	Equivalency at UT
Formation Duale UT, <i>Master ‘Formation Duale - Enseignement du/en français en Colombie-Britannique</i>	September to December	UT, France	Graduate-level UE1, UE2, and UE3 courses, equivalent to EDUC 400 at SFU (15 credits)	30 ECTS of M1
	January to April (exchange term)	SFU, Canada	EDUC 401/402 (15 credits) + EDUC 380 (4 credits)	30 ECTS of M1 + 8 ECTS
	May to August (exchange term)	SFU, Canada	EDUC 404 (15 credits)	30 ECTS of M2
	September to December (exchange term)	SFU, Canada	EDUC 405 (15 credits)	30 ECTS of M2
	January to December	UT, France (remotely)	Thesis semester, enrolled online.	<i>Mémoire professionnel</i>

Upon successful completion of the Formation Duale UT, UT students are eligible to:

- a) Be recommended by the Faculty of Education at SFU to the BC Ministry of Education Teacher Regulation Branch (TRB) under the same terms and conditions as any other PDP student; and
- b) Apply for graduation towards a Master’s degree (*Master Français langue étrangère parcours FLE/S - Formation duale enseignement du/en français en Colombie-Britannique*) from UT.



### APPENDIX III: Key Contacts

For Université de Tours:	For Simon Fraser University:
<p><b>Mr. Marc Debono,</b>            Head, Department of Sociolinguistics and Language Teaching (SODILANG)            Email: <a href="mailto:marc.debono@univ-tours.fr">marc.debono@univ-tours.fr</a>            Phone: (+ 33) (0) 2 47 36 65 66</p>	<p><b>Ms. Danièle Moore</b>            Professor, Faculty of Education            Email: <a href="mailto:dmoore@sfu.ca">dmoore@sfu.ca</a>            Phone: (+1) 778.783.0798</p>
<p><b>Ms. Isabelle Aubert</b>            Secretary, Department of Sociolinguistics and Language Teaching (SODILANG)            Email: <a href="mailto:isabelle.aubert@univ-tours.fr">isabelle.aubert@univ-tours.fr</a>            Phone: (+ 33) (0) 2 47 36 65 66</p>	<p><b>Ms. Hélène Lalancette</b>            Associate Director, Office of Francophone and Francophile Affairs (OFFA) – Faculty of Education            Email: <a href="mailto:educ_baff@sfu.ca">educ_baff@sfu.ca</a>            Phone: (+1) 778.782.6866</p>
<p><b>Mr. Frédéric Soreau</b>            Office of International Relations            Email: <a href="mailto:incoming.mobility@univ-tours.fr">incoming.mobility@univ-tours.fr</a>            Phone: (+ 33) (0) 2 47 36 67 17</p>	<p><b>Ms. Betty Chin</b>            Program Assistant, Office of Francophone and Francophile Affairs (OFFA)            Email: <a href="mailto:educprog@sfu.ca">educprog@sfu.ca</a>            Phone (+1) 778.782.7646</p>

## **ACCORD-CADRE de COOPERATION**

**entre**  
**l'université de Tours (France)**  
**et**  
**Minzu University of China (Chine)**

Désireuses de développer des relations amicales entre la France et la Chine, l'université de Tours et Minzu University of China décident de conclure le présent accord- cadre, qui vise à la promotion des échanges universitaires entre les deux institutions conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

1. Les deux institutions s'efforceront, dans la mesure du possible, d'encourager les contacts et la coopération au niveau de la formation et de la recherche entre leurs différentes composantes et de collaborer dans les domaines qui sont de leur compétence, notamment dans les activités suivantes :

- Activités conjointes de formation et de recherche
- Echanges de documents et de publications universitaires
- Echanges d enseignants-chercheurs à des fins d activité de formation et de recherche
- Echanges d étudiants

2. Les thèmes de projets communs et les conditions des échanges feront l'objet de négociations au cas par cas et de conventions de coopération spécifiques précisant les modalités d exécution et les modalités de financement en fonction des possibilités de chaque institution.

3. Le présent accord entrera en vigueur après signature par les deux parties et approbation par les autorités compétentes. Il est conclu pour une durée de 5 ans à la fin de laquelle il pourra être renouvelé. Lors du renouvellement, un bilan des actions, réalisées et en cours de réalisation, sera effectué et donnera lieu à la rédaction d'un rapport d'activité dont un exemplaire sera remis au service des Relations Internationales. Le nouvel accord, ainsi que le rapport d'activité, sera soumis à l'approbation des autorités compétentes.

4. Cet accord est rédigé en langue française et en langue chinoise, chacune des versions ayant la même valeur juridique.

Fait à TOURS, le  
Le Président de  
l'université de Tours

Fait à BEIJING, le  
Le Président de Minzu  
University of China

Philippe VENDRIX

Taiyan HUANG

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN:

**SIMON FRASER UNIVERSITY**  
BRITISH COLUMBIA, CANADA

AND:

**UNIVERSITÉ DE TOURS**  
TOURS, FRANCE

WHEREAS:

- A. The parties share a common interest in many academic and educational fields; and
- B. In order to promote future institutional cooperation, the parties wish to enter into this Memorandum of Understanding (“**MOU**”).

NOW THEREFORE, the parties agree as follows:

1. **Objective.** The objective of this MOU is to outline the possible ways in which Université de Tours and Simon Fraser University could develop and carry out collaborative activities. This MOU replaces the *Memorandum of Understanding between Simon Fraser University and Université François-Rabelais de Tours*, which was signed by the parties on March 14, 2014, and all of the parties rights and obligations thereunder.
2. **Scope of Activities.** The scope of collaboration on academic and research activities under this MOU may include, but is not limited to the following:
  - (a) exchange of scholarly publications and information;
  - (b) exchange of faculty, staff, and students;
  - (c) development of collaborative research programs or projects of mutual interest;

As a matter of principle, the Program builds on existing research collaboration between the two institutions. The educational and/or scientific project managers are:  
- for SFU : Prof. Danièle Moore, Faculty of Education  
- for UT: Assistant Professor Marc Debono, Laboratory DYNamiques et enjeux de la DIVersité (DYNADIV)

- (d) discussion of academic and administrative developments, including co-sponsorship of symposia, seminars and conferences;
  - (e) cooperation in the development of education generally, including the potential for offering joint programs; and
  - (f) pursuit of consulting and project opportunities.
3. **Not Legally Binding.** This MOU is not intended to be and is not to be construed as a legally binding agreement. Signing of this MOU does not result in any material, financial or other obligation for either of the parties hereto. By signing this MOU, the parties are signifying their desire for future collaboration. Specific initiatives may be considered and agreed upon, on a case by case basis, including the contributions and obligations of each institution. Subsidiary agreements may be signed as required.
4. **Term.** This MOU will be valid for a period of 5 (five) years from the date this Agreement is signed by the last party to sign it (as indicated by the date associated with that party's signature). This MOU may be extended or amended with the written agreement of both parties and may be terminated by either party with 6 (six) months' written notice to the other party. Any notice of termination should be addressed as follows:
- if to Simon Fraser University,
- Attention:
- Director, Global Engagement  
SFU International  
Strand Hall 2100, Simon Fraser University  
8888 University Drive, Burnaby, B.C. Canada V5A 1S6
- if to Université de Tours,
- Attention:
- Director, International Relations Office  
Université de Tours  
60 rue du Plat d'Étain  
37020 Tours Cedex 1, FRANCE
5. **Counterparts.** This MOU may be executed in any number of counterparts with the same effect as if all parties had all signed the same document. All counterparts will be construed together and will constitute one and the same agreement.
6. **Language.** This Agreement is drawn up in the English language. Any translation of the document into another language is for the convenience of the parties only and such

translations will not have the force of law. The English language text shall prevail over any other.

7. **Electronic Transmission.** This MOU or any counterpart may be executed by a party and delivered by facsimile or electronically in portable document format (pdf) and if so executed and delivered this MOU or such counterpart will for all purposes be as effective as if the party had executed and delivered the MOU or a counterpart bearing an original signature.

Each party is signing this Agreement on the date stated below that party's signature.

**UNIVERSITÉ DE TOURS**

**SIMON FRASER UNIVERSITY**

---

Dr. Philippe Vendrix  
President

---

Prof. Andrew Petter  
President and Vice-Chancellor

---

Date

---

Date

**ACCORD POUR LA MISE EN PLACE DU DOUBLE DIPLÔME  
ENTRE  
L'UNIVERSITA DEGLI STUDI DI PERUGIA, IT**

Sise Piazza Università, 1 – 06123 Pérouse (Italie), représentée par le “Magnifico Rettore”, le Prof. Franco Moriconi, né à Pérouse le 16-02-1949, lequel intervient dans le présent acte conformément au DM 270/2004, art. 3, par. 10, qui permet aux universités italiennes de conférer leurs diplômes conjointement à d'autres universités, y compris étrangères, et en exécution de ce qui est prévu dans le Règlement pour la mise en place des cours internationaux, approuvé par D.R. n. 1299 du 21/07/2011

**ET**

**L'UNIVERSITE DE TOURS, FR**

Représentée par le Président M. Philippe Vendrix, vu le Code de l'Education ; vu le décret N°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale ; Conformément à la Charte de qualité relative aux diplômes en partenariat international adoptée par l'Université de Tours lors de son Conseil d'administration du 4 octobre 2010 ;

concernant

la laurea magistrale en "**Italianistica e Storia Europea**" (Classe LM-14) et la laurea magistrale en "**Archeologia e Storia dell'Arte**" (LM-2 LM-89) conférées par l'Università degli Studi di Perugia

et

le Master (M1 e M2) d’**“Etudes italiennes et Histoire de l’art”** conféré par l'Université de Tours

**ATTENDU QUE**

- les universités ont intérêt à instaurer un rapport de collaboration et d'échange culturel durable ;
- les partenaires conviennent d'échanger leurs propres connaissances conformément au processus de Bologne et en particulier aux méthodes d'évaluation de la pédagogie ;
- les partenaires conviennent qu'il est d'une importance fondamentale de promouvoir la coopération interuniversitaire pour le développement de cours intégrés ;

**ATTENDU CE QUI PRECEDE, LES PARTENAIRES CONVIENNENT DE  
SOUSCRIRE L'ACCORD PRESENT.**

Chacun des deux partenaires pourra résilier l'accord conformément à d'éventuelles modifications qui seront apportées à l'offre de formation, sous réserve d'une communication écrite à envoyer à l'autre partenaire avant le début de l'année universitaire suivante. En cas de résiliation de l'accord, le droit qu'ont les étudiants déjà inscrits de mener leur diplôme à terme sera préservé.

## **Art. 1 OBJECTIF**

- 1) L'accord présent a pour objet la mise en place d'un programme intégré d'études destiné à l'obtention d'un double diplôme, et notamment de la laurea magistrale in «Italianistica e Storia europea» (Classe LM-14) ou «Archeologia e storia dell'arte» (Classe LM-2 e LM-89) conférée par l'Università di Perugia e du Master (M1 e M2) «*Etudes italiennes et Histoire de l'art*» conféré par l'Université de Tours.
- 2) A cette fin, les universités partenaires reconnaissent réciproquement l'offre de formation proposée dans les maquettes de chacune des deux universités selon ce qui est spécifié dans l'annexe 1 qui fait pleinement partie du présent accord, et elles s'engagent, selon les conditions prévues par les art. 2.2 et 2.3, à accueillir et inscrire les étudiants de l'Institution partenaire qui participe au programme d'échange, afin de leur permettre de mener à terme leur cursus, et à leur conférer le diplôme conformément au droit en vigueur.

## **ART. 2 ETUDIANTS**

### **2.1. Echange d'étudiants**

L'échange des étudiants se fait, autant que possible, dans des quantités équivalentes.

Les deux universités conviennent que le nombre des étudiants participant au programme ne soit pas supérieur à vingt par cours et par année universitaire.

Les partenaires pourront se mettre d'accord sur un nombre supérieur d'étudiants par le biais d'un échange de notes.

Les examens obtenus dans l'université partenaire seront automatiquement reconnus par l'université d'origine.

Les étudiants qui participent à l'échange jouissent des avantages et sont sujets aux normes en vigueur dans les Institutions où suivent leurs cours.

### **2.2. Modalités de sélection des étudiants**

Les étudiants admis à ce programme d'échange conjoint seront sélectionnés par chaque université selon les modalités établies dans le cadre des diplômes des deux universités partenaires qui font l'objet du présent accord. Pour l'inscription à l'Université de Tours, sont admissibles les étudiants en possession d'un Licence en Etudes italiennes ou en Histoire de l'art ; les candidatures d'un autre type seront examinées par une commission ad hoc.

### **2.3. Inscriptions**

Les étudiants provenant du « Dipartimento di Lettere-Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne » de Pérouse qui souhaitent suivre le cursus « Etudes italiennes et Histoire de l'art » devront être dûment inscrits aux cours de laurea magistrale en «Italianistica e Storia Europea» (LM-14) ou bien en «Archeologia e Storia dell'Arte» (Classe LM-2 LM-89) et avoir une connaissance adéquate de la langue française (B2) vérifiée par l'université d'origine.

Lors de leur séjour à l'Université de Tours, ils devront être dûment inscrits au Master « Etudes italiennes et Histoire de l'art » et ils devront acquérir un minimum de 40 CFU/ECTS.

Les étudiants provenant de l'Université de Tours qui souhaitent poursuivre leur cursus dans le cadre du Dipartimento di « Lettere Lingue, Letterature e Civiltà antiche e

moderne » de l'Università degli Studi di Perugia devront être dûment inscrits au Master « Etudes italiennes et Histoire de l'art » et avoir une connaissance adéquate de la langue italienne contrôlée par l'université d'origine.

Lors de leur séjour à l'Università degli Studi di Perugia, ils devront être dûment inscrits au cursus de laurea magistrale en « Italianistica et Storia europea » (LM-14) ou en « Archeologia e storia dell'arte » (LM-2 LM-89) et devront choisir un des cursus proposés et valider un minimum de 40 CFU/ECTS.

#### **2.4 Cours**

Les cours sont dispensés dans la langue du pays d'accueil.

#### **2.5 Examen final (mémoire)**

Au terme de leur cursus dans le cadre du double diplôme, les étudiants passeront leur examen final (soutenance du mémoire) dans leur université d'inscription selon les critères de celle-ci. Le mémoire doit être écrit dans une des deux langues nationales (français, italien) et un résumé sera rédigé dans l'autre langue.

**2.6** Les étudiants participant au programme sont exemptés du paiement des droits d'inscription de l'université partenaire, hormis les frais prévus pour la délivrance du diplôme par l'université de Pérouse. En revanche ils sont tenus de prendre en charge les dépenses liées à leurs études dans chacune des deux universités partenaires.

#### **2.7. Certification**

Chacune des deux universités d'accueil s'engage à délivrer aux étudiants qui ont suivi les cours une attestation concernant les enseignements validés, les notes et le nombre de crédits obtenus sous la forme d'un *transcript of records*.

#### **2.8. Assurance obligatoire**

L'Università degli Studi di Perugia et l'Université de Tours informent les étudiants des risques d'accident qu'ils pourront subir lors de leur séjour à l'étranger et de leur responsabilité liée à des dommages qu'ils pourraient causer involontairement à des tiers (personnes ou choses) dans le cadre des activités inhérentes à la présente convention : les étudiants sont donc invités à envisager la possibilité de stipuler une assurance qui les protège de ces risques et de ces responsabilités. L'assurance santé n'est pas garantie par l'université.

#### **2.9. Services offerts**

Les étudiants participant au programme pourront jouir de tous les services que l'université d'accueil offre à ses étudiants.

#### **2.10. Bourses d'étude**

Chaque université peut attribuer, selon les modalités en vigueur, des bourses d'étude à ses propres étudiants dans le cadre de leur participation à ce double diplôme.

### **ART. 3 ORGANISATION DES ETUDES**



### **3. 1. Déroulement du cursus.**

Les universités élaborent et approuvent, à travers leurs instances respectives, les maquettes dûment organisées en semestres, en modules et en crédits. Les maquettes devront inclure l'intégralité du cursus jusqu'au diplôme. Les systèmes et les règlements en vigueur dans les deux universités partenaires sont partie intégrante de cet accord. Eu égard au caractère bi-national de la formation, les cursus pourront prévoir des enseignements spécifiques et des stages dans le cadre d'entreprises et/ou d'administrations publiques, y compris dans des pays tiers.

Les examens et la durée du séjour d'étude seront repartis de manière équilibrée et motivée entre les institutions partenaires, conformément à ce qui est établis dans le précédent art. 2 et dans le respect des obligations indiquées dans les maquettes (annexe).

Le déroulement du cursus de chaque étudiant sera soumis à l'approbation des instances compétentes de chaque université sur proposition des coordinateurs (art. 4).

Les mêmes instances établiront au cas par cas, conformément au cursus établi pour chaque étudiant, les équivalences entre l'offre de formation prévue par le système et le règlement de l'Università degli Studi di Perugia et celle de l'Université de Tours.

### **3.2. Modification du cursus.**

Les cursus qui régissent le parcours intégré sont annexés à la présente convention.

Ceux-ci pourront être modifiés d'un commun accord entre les partenaires, sans préjudice pour les étudiants déjà inscrits.

## **Art. 4 COORDINATEUR**

- 1) Chaque université partenaire désigne un coordinateur pour le programme d'échange. Les coordinateurs indiqués par l'Université de Tours sont : M. François Bouchard, Mme Natacha Lubtchansky, et Mme Cristina Terrile ; le coordianteur indiqué par l'Università degli Studi di Perugia est M. Fabrizio Scrivano. Toute modification éventuelle devra être communiquée à l'autre université.
- 2) Le coordinateur a pour tâche :

- ° Le suivi de la coordination pédagogique et administrative avec l'université partenaire.
- ° Le suivi pédagogique des étudiants de son université qui participent au programme d'échange en les conseillant dans l'élaboration de leur cursus et en demeurant en contact avec eux pendant toute la durée du programme ;
- ° L'accueil des étudiants de l'université partenaire qui participent à l'échange au moment de leur arrivée dans l'établissement ;
- ° Le suivi pédagogique des étudiants de l'université partenaire et le contrôle périodique de l'avancée de leurs études pendant leur séjour dans l'établissement ;
- ° Le suivi de la gestion administrative du programme d'échange ;
- ° La rédaction d'un bilan annuel qui devra être transmis aux instances compétentes de son université.

## **Art. 5 DUREE**

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature des parties contractantes et il aura une durée maximum de cinq ans ; il pourra être renouvelé sous réserve du succès des activités menées dans la période indiquée et de la signature d'un nouvel accord.

**Art. 6**  
**Modification**

Les parties contractantes peuvent, d'un commun accord écrit, apporter des modifications au présent accord.

**Art. 7**  
**Langue**

Le présent accord est rédigé en deux versions, l'une en italien et l'autre en français, dont les contenus sont équivalents.

Pour l'Università degli Studi di Perugia

Le Magnifico Rettore  
Prof. Franco Moriconi

Perugia,

Pour l'Université de Tours

Le Président  
Philippe Vendrix

Tours,



**Allegato 1/Annexe 1**  
**Tabella di riconoscimento percorsi per doppio titolo**  
**Laurea Magistrale in “Italianistica e storia europea”**  
**(Classe LM-14), presso l’UNIPG**

Gli studenti dell’Université François-Rabelais de Tours dovranno sostenere un minimo di 40 (CFU/ECTS) tra gli ECTS erogati presso l’Università degli studi di Perugia, conformemente a quanto previsto per il curriculum scelto presso l’Università degli studi di Perugia secondo la tabella proposta o come definito con il coordinatore.

Les étudiants de l’Université de Tours (Université d’origine) devront acquérir un minimum de 40 crédits (CFU/ECTS) à Pérouse comme prévu dans le cursus en choisissant entre les examens proposés en accord avec le coordinateur.

Gli studenti dell’Università degli studi di Perugia dovranno sostenere un minimo 40 crediti (CFU/ECTS) tra gli ECTS erogati presso l’Université François-Rabelais de Tours, secondo la tabella proposta o come definito con il coordinatore.

Les étudiants de l’Universtà degli studi di Perugia (Université d’origine) devront acquérir un minimum de 40 crédits (CFU/ECTS) à Tours comme prévu dans le cursus en choisissant entre les examens proposés en accord avec le coordinateur.

ects	1e année	ects	Cfu	1° e 2° anno	
8	Littérature italienne contemporaine	4	18	Letteratura italiana medioevale e umanistica	6
	Genres littéraires et histoire	4		Letteratura italiana rinascimentale e moderna	6
4	Etudes italiennes (Renaissance)	4		Didattica della letteratura italiana	6
2	Pratique de l’écrit	1		Letteratura italiana dell’Ottocento e del Novecento	6
	Pratique de l’expression orale	1	6	Letteratura francese o Letteratura inglese o Letteratura anglo americana	6
6	Séminaire libre de spécialité d’Histoire de l’art: au choix - Arts de l’Italie antique - Arts de la Renaissance italienne - Arts contemporaines	6			
6	Séminaire libre, au choix: - Histoire de l’art - Archéologie - Histoire	6	12 due da 6	Esegesi delle fonti medioevali	6
				Storia moderna II	6
				Storia delle cultura dell’età moderna	6
				Didattica della Storia	6
4	Traduction littéraire: version et thèmes	4	12	Storia culturale dell’Europa contemporanea	6
				Filologia italiana	12
9	Langue et Littératures vernaculaires dans l’Europe de la Renaissance	3	12 due da 6	Critica letteraria o Letterature comparate	
				Approches des textes littéraires	3
	Letteratura italiana contemporanea del XXI secolo				

					Storia e critica del cinema	
					Estetica	
	L'ouvre et son élaboration	3				
4	Séminaire libre de specialité d'Histoire de l'art: au coix - Arts de l'Italie antique - Arts de la Renaissance italienne - Arts contemporaines	4				
4	Séminaire libre, au choix: - Histoire de l'art - Archéologie - Histoire	4				

**Allegato 1/Annexe 1**  
**Tabella di riconoscimento percorsi per doppio titolo**  
**Laurea Magistrale in “Archeologia e Storia dell’arte”**  
**(LM-2 LM-89), presso UNIPG**

Gli studenti dell’Université François-Rabelais de Tours dovranno sostenere un minimo di 40 (CFU/ECTS) tra gli ECTS erogati presso l’Università degli studi di Perugia, conformemente a quanto previsto per il curriculum scelto presso l’Università degli studi di Perugia secondo la tabella proposta o come definito con il coordinatore.

Les étudiants de l’Université de Tours (Université d’origine) devront acquérir un minimum de 40 crédits (CFU/ECTS) à Pérouse comme prévu dans le cursus en choisissant entre les examens proposés en accord avec le coordinateur.

Gli studenti dell’Università degli studi di Perugia dovranno sostenere un minimo 40 crediti (CFU/ECTS) tra gli ECTS erogati presso l’Université François-Rabelais de Tours, secondo la tabella proposta o come definito con il coordinatore.

Les étudiants de l’Universtà degli studi di Perugia (Université d’origine) devront acquérir un minimum de 40 crédits (CFU/ECTS) à Tours comme prévu dans le cursus en choisissant entre les examens proposés en accord avec le coordinateur.

ects	1e année	ects	cfu	1° anno	cfu
8	Littérature italienne contemporaine	4	12	Archeologia classica	12
	Genres littéraires et histoire	4	9	Storia dell’arte medioevale	9
4	Etudes italiennes (Renaissance)	4	9	Archeologia medioevale o Archeologia cristiana	9
2	Pratique de l’écrit	1	9	Storia del restauro archeologico oe storico artistico	9
	Pratique de l’expression orale	1	9	Storia della critica d’arte e del collezionismo	9
6	Séminaire libre de specialité d’Histoire de l’art: au coix - Arts de l’Italie antique - Arts de la Renaissance italienne - Arts contemporaines	6	9	Storia del patrimonio architettonico	9
			2° anno - Comuni Archeologia e Storia dell’arte		
6	Séminaire libre, au choix: - Histoire de l’art - Archéologie - Histoire	6	6	Informatica applicata ai beni culturali	6
			6 a scelta	Iconografia e iconologia	6
				Storia della grafica	6
				Storia dell’arte comparata	6
				Storia dell’arte umbra	6
				Storia della miniatura	6
Storia della scultura moderna	6				
4	Traduction littéraire: versionne et thèmes	4	6	Sistemi e linguaggi dell’arte contemporanea	6
				Antichità greche	6
9	Langue et Littératures vernaculaires dans l’Europe de la Renaissance	3	6	Antichità romane	6
				Approches des textes littéraires	3
	L’ouvre et son élaboration	3			
4		4	2° anno - Archeologia		
			12	Archeologia delle provincie romane	6

	Séminaire libre de spécialité d'Histoire de l'art: au choix - Arts de l'Italie antique - Arts de la Renaissance italienne - Arts contemporaines			Etruscologia e antichità italiche	6	
				Archeologia del vicino oriente	6	
				Iconografia e iconologia del mondo classico	6	
4	Séminaire libre, au choix: - Histoire de l'art - Archéologie - Histoire	4		2° Anno – Storia dell'arte		
				12	Storia dell'arte moderna	6
					Storia dell'arte contemporanea	6

**TEACHING MOBILITY PROGRAM AGREEMENT**  
**by and between**  
**UNIVERSITY OF NORTH TEXAS**  
**and**  
**UNIVERSITÉ DE TOURS**

This Teaching Mobility Program Agreement (“Agreement”) is made and entered into by University of North Texas, a higher education institution located in Denton, Texas U.S.A. (“UNT”) and by Université de Tours (“UT”), a higher education institution located in Tours, France.

RECITALS

WHEREAS the institutions are linked by common academic and cultural interests;

WHEREAS the institutions wish to enable cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest;

WHEREAS the institutions wish to expand the basis for friendship and cooperative educational exchange between France and the United States of America; and

WHEREAS this Agreement supports the UNT Mission and the UT Mission;

THEREFORE, in consideration of their mutual interests and the covenants set forth herein, the institutions agree as follows:

**ARTICLE 1**  
DEFINITIONS

1.01 Teaching Mobility Program. The Teaching Mobility Program enables graduate students to undertake teaching stays at the Host Institution for a period of time mutually agreed upon by both UNT and UT and provides graduate students with the option to enroll in classes at their Home Institution and/or Host Institution (“Program”).

1.02 Graduate Student. A UT graduate student who has completed 60 European Credit Transfer and Accumulation System (“ECTS”) credit hours or a UNT graduate student who has completed at least 18 graduate-level credit hours is eligible to participate in the Program (“graduate student”).

1.03 Home Institution. The institution sending graduate students to the Host Institution under the terms of this Agreement (“Home Institution”).

1.04 Host Institution. The institution that has agreed to receive graduate students from the Home Institution under the terms of this Agreement (“Host Institution”).

**ARTICLE 2**  
TEACHING MOBILITY PROGRAM

2.01 Purpose. The purpose of this Agreement is to establish a graduate student teaching mobility program between UNT and UT.

2.02 Scope. This Agreement enables graduate students to undertake teaching stays at the Host Institution and provides graduate students with the option to enroll in classes at their Home Institution and/or Host Institution.



2.03 Program Liaisons. In order to carry out and fulfill the aims of this Agreement, each institution will appoint the appropriate persons at each of their campuses to coordinate the Program and Program's activities. The contact persons will additionally be responsible for the evaluation of activities under this Agreement according to the practices of their respective institutions.

The Program Liaisons will act as the first point of contact with respect to the Program and will act as the liaison with members of the academic and administrative staff of the Host Institution in matters of emergency, discipline, advisement, and evaluation.

UNT and UT agree to appoint the following Program Liaisons:

UNT Contact  
Name: Dr. Christophe Chaguinian  
Title: Associate Professor of French  
Phone: 940-565-2404  
Email: Christophe.Chaguinian@unt.edu

UT Contact :  
Name: Dr. Véronique Abasq  
Title: Associate Professor of English  
Phone: + 33 2 47 36 65 69  
Email: veronique.abasq@univ-tours.fr

2.04 Program Administration. UT and UNT will agree to the exact number of graduate students each institution will host each academic semester by April 15<sup>th</sup> for the fall semester and by September 15<sup>th</sup> for the spring semester. UT and UNT will mutually agree to the exact dates and the activities of the teaching stay. The length and purpose of the teaching stay should be determined prior to the issuance of federal documents relating to the appropriate visa. It is the responsibility of each visiting graduate student to abide by the Host Country's immigration regulations, including language proficiency.

The Host Institution is not responsible for covering any expenses borne by the Home Institution or by the visiting graduate students.

The Host Institution will provide visiting graduate students access to the Host Institution's campus resources, including, but not limited to, classrooms and laboratories, libraries, and computer facilities.

2.05 Program Overview. Graduate students will undertake teaching stays at the Host Institution for a period of time agreed upon by both UNT and UT. Graduate students will have the option to enroll in classes at their Home Institution and/or at the Host Institution. Students who enroll in classes at their Home Institution will pay tuition and fees to their Home Institution and Students who enroll in classes at the Host Institution will direct enroll in classes at the Host Institution and will pay tuition and fees to the Host Institution. A graduate student's enrollment in classes at the Host Institution will be on a direct enrollment basis and the graduate student will pay tuition and fees to the Host Institution. Under no circumstances will a graduate student's enrollment at the Host Institution constitute a reciprocal student exchange or will their enrollment in classes at the Host Institution be counted as part of any exchange balance between UNT and UT.

UT graduate students will be hired by UNT's Department of World Languages, Literatures, and Cultures as adjuncts and provided payment per UNT's standard policy. UT graduate students will have the option to enroll in classes as outlined below:

- (a) UT graduate students may enroll in one to two UNT classes per semester during their teaching stay as long as enrollment does not interfere with their primary purpose of teaching. UT graduate students will enroll as non-degree seeking graduate students at UNT and will pay tuition and fees to UNT. UT graduate students will complete UNT's required application information. UNT reserves the right to reject UT graduate students if they do not meet UNT's admissions standards, including proof of UNT's English language proficiency requirements at the time of application. The admission decision will be made at the sole discretion of UNT.

- (b) UT graduate students may enroll in UT classes as permitted by UT and pay tuition and fees to UT.
- (c) UT graduate students may enroll in both UNT classes and UT classes, as described above in (a) and (b).

UT students must demonstrate English proficiency per U.S. Federal Regulations as well as demonstrate English proficiency per the UNT policy regarding hiring teaching personnel whose primary language is not English. UT students who would like to enroll in UNT classes per the terms of the Agreement must meet UNT's admissions standards, including proof of UNT's English language proficiency requirements at the time of application.

UNT graduate students will be paid a stipend by UT to teach UT classes. UNT graduate students will have the option to enroll in classes as outlined below.

- (a) UNT graduate students may enroll in no more than 9 credit hours at UT during the duration of their participation in the Program and will pay tuition and fees to UT.
- (b) UNT graduate students may enroll in UNT classes as permitted by UNT and pay tuition and fees to UNT.
- (c) UNT graduate students may enroll in both UT and UNT classes, as described above in (a) and (b).

2.06 Employment, Academic and Disciplinary Standards. UT graduate students employed by UNT as adjunct faculty members must abide by UNT's official policies and procedures for employment, including any additional policies and procedures set by UNT's College of Liberal Arts and Social Sciences and/or UNT's Department of World Languages, Literatures, and Cultures.

UNT graduate students employed by UT must abide by UT's official policies and procedures for employment.

Graduate students enrolled in courses at the Host Institution will have all the rights and privileges enjoyed by other students at the Host Institution during the Program, and shall be subject to the rules, regulations, and discipline of the Host Institution. Graduate students will be governed by the same policies that apply to all other students at the Host Institution.

The Host Institution reserves the right to dismiss a graduate student for disciplinary, academic or other reasons before the end of the period of the Program, including reasons related to class attendance or academic performance. The Host Institution will consult with the Home Institution before finalizing such action. If a graduate student is dismissed before the end of the period of the Program, the Host Institution will notify the Home Institution of the graduate student's last date of participation on the Program. This dismissal may result in the revocation of the visa issued for the graduate student to come to the country of the Host Institution or deportation of the graduate student. If the Host Institution discovers that a graduate student has violated the behavioral or academic policies of the Home Institution while attending the Host Institution, the Host Institution will notify the Home Institution. The Host Institution reserves the right to reject graduate students if they do not meet the Host Institution's admissions standards, including proof of proficiency in the language of the Host Institution at time of application, if applicable.

2.07 Academic Advisement. The Host Institution will provide academic advisement, orientation, counseling, and support during the period of the Program to graduate students enrolled in courses at the Host Institution.

2.08 Continuation of Degree Program. Graduate students in this Program will continue as candidates for degrees at the Home Institution. The Host Institution will provide necessary transcripts and documentation regarding the graduate students' academic performance during the Program. This

information will be provided to each graduate student upon proper request.

2.09 Course Articulation. To facilitate graduate student advising and course transfer, each institution will provide the other with course syllabi upon request in an expeditious manner. Each institution will strive to regularly review syllabi to determine course equivalencies, according to their accreditation standards, in order to efficiently advise graduate students and transfer course credit after their participation in the Program. Although courses taken at either institution may be listed as having direct course equivalents at the partner institution, department policies at each institution govern which credits will actually count in an individual graduate student's degree program.

Courses will normally be available in all subjects (dependent on satisfaction prerequisites or pre-tests), however courses at UNT in the College of Visual Arts and Design, College of Music, and Department of Media Arts and courses at the UNT Dallas Campus, the UNT Health Science Center, and the UNT New College at Frisco, as well as courses offered online may be restricted

### ARTICLE 3 HEALTH INSURANCE, ROOM AND BOARD, AND PROGRAM EXPENSES

3.01 Health Insurance. The graduate students must abide by the host country's and host institution's health insurance requirements. It is the responsibility of UT graduate students to obtain health insurance for the duration of the Program that meets U.S. federal government requirements.

All UNT graduate students must obtain at their own expense health insurance coverage (accident, illness, medical evacuation, and repatriation) sufficient to meet the minimum requirements of UNT, UT, and France. UT will notify UNT of the requirements and the available insurance coverage each year. In the event that UT or France either does not provide or does not require insurance coverage comparable to UNT's international insurance offered to Students through the UNT Study Abroad Office, UNT graduate students must at minimum obtain UNT's international insurance.

3.02 Room and Board. The Host Institution will refer the visiting graduate students to university accommodations, if available, or to accommodations within a reasonable commuting distance to campus. It is the responsibility of each visiting graduate student to cover all accommodation expenses and to provide payment directly to the accommodation's provider.

3.03 Program Expenses. Graduate students are responsible for covering the expenses for their participation in the Program, such as room and board, local transportation, application fees, immigration fees, personal travel, tuition and fees, as applicable, and other incidentals. UNT will arrange airport pick-up and drop-off for UT students. UNT is not responsible for covering any expenses borne by UT or UT students. UT is not responsible for covering any expenses borne by UNT or UNT students.

### ARTICLE 4 TERM AND TERMINATION

4.01 Term. This Agreement shall take effect upon signature by both institutions and, unless earlier terminated, will continue for a period of three (3) years from that date.

4.02 Extension. This Agreement may be extended by mutual agreement of the institutions, which must be reduced to writing and signed by both institutions.

4.03 Termination. This Agreement may be amended or terminated at any time by either institution upon written notice to the other. Any supplemental agreement entered into pursuant to this Agreement shall automatically terminate with the termination of this Agreement; provided,

however, that any graduate student then enrolled in a program created by such supplemental agreement shall be permitted to complete that program under the terms and conditions of that supplemental agreement.

## ARTICLE 5 MISCELLANEOUS

5.01 No Third-Party Beneficiaries. This Agreement and the Program apply only to graduate students participating in this Program, and no provision or undertakings are made for the spouses or dependents of the Program participants.

5.02 Confidentiality. Each institution shall protect the confidentiality of student records as dictated by the Family Educational Rights and Privacy Act (“FERPA”) and shall release no information except as permitted by law.

5.03 Awarding U.S. Financial Aid. The Home Institution of a graduate student who is eligible for and/or receiving Federal Student Aid (“FSA”) and who is registered for and attending classes at the Host Institution or the Home Institution will remain responsible for the disbursement of FSA and for monitoring student eligibility for FSA. All procedures for calculating FSA awards, for disbursing aid, monitoring satisfactory progress and other student eligibility requirements, keeping records, and returning funds in the event a Student withdraws will be determined in accordance with the policies and procedures of the Home Institution.

5.04 Eligibility to Award U.S. Financial Aid. UNT is an eligible institution, as defined by 20 U.S.C. § 1094. UT is an ineligible institution that has not (i) had its eligibility to participate in the Title IV, Higher Education Act (“HEA”) programs terminated by the Secretary; (ii) voluntarily withdrawn from participation in the Title IV, HEA programs under a termination, show-cause, suspension, or similar type proceeding initiated by the institution’s State licensing agency, accrediting agency, guarantor, or by the Secretary; (iii) had its certification to participate in the Title IV, HEA programs revoked by the Secretary; (iv) had its application for re-certification to participate in the Title IV, HEA programs denied by the Secretary; or (v) had its application for certification to participate in the Title IV, HEA programs denied by the Secretary.

5.05 Accreditation. UNT is accredited by the Southern Association of Colleges and Schools Commission on Colleges (“SACSCOC”) to award bachelor, master, and doctoral degrees. UT is not accredited by “SACSCOC” and the accreditation of UNT does not extend to or include UT or its students. Although UNT accepts certain UT course work in transfer, other colleges and universities may not accept this work in transfer, even if it appears on a transcript from UNT. UT is recognized by the Government of France and this recognition does not extend to UNT.

5.06 Jurisdiction. This Agreement is set forth in English. The legal jurisdiction under which this Agreement shall be interpreted and enforced shall be the State of Texas, U.S.A., excluding its conflict of laws principles. The parties agree that the state and federal courts sitting in Texas will have exclusive jurisdiction over any claim arising out of this Agreement and each party consents to the exclusive jurisdiction of such courts.

5.07 Public Information. Notwithstanding any provision of this Agreement, UNT shall release information to the extent required by the Texas Public Information Act and other applicable law. If requested, UT shall make public information available to UNT in an electronic format.

5.08 Use of Names and Logos. Both UNT and UT are free to make reference to the Program and to use one another’s names in conjunction therewith. However, any published use of the other Institution’s name, trademark, or logo must be submitted for review and approval prior to publication. Requests for review may include but are not limited to review of printed and electronic media. Review

must be completed within thirty (30) working days of such request. Neither Institution shall use the SACSCOC logo.

5.09 Visa Status. Graduate students selected to participate in the Program are responsible for securing their visas, and neither UNT nor UT will assume or make statements regarding the eligibility of graduate students in regard to their visa. Each Institution will provide the necessary documentation required to obtain the appropriate visa. Graduate students who are unable to travel due to immigration issues will not be eligible either to begin or to continue the Program until the visa or immigration issues are resolved. Graduate students are responsible for maintaining their visa status throughout the Program, in accordance with applicable laws.

*SIGNATURE PAGE TO FOLLOW*

IN WITNESS WHEREOF, the institutions have caused their duly authorized representatives to execute this Teaching Mobility Program Agreement to be effective upon signature by both parties hereto.

UNIVERSITE DE TOURS

UNIVERSITY OF NORTH TEXAS

By: \_\_\_\_\_  
Philippe Vendrix  
President

By: \_\_\_\_\_  
Jennifer Evans-Cowley  
Provost and Vice President for  
Academic Affairs

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Acknowledged By:

\_\_\_\_\_  
Tamara L. Brown  
Executive Dean of the College of  
Liberal Arts and Social Sciences